National Library / Bibliothèque nationale

加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月刊出版
出版者：加京華報社
惠登廣告請電：233 7302

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
Second Class / Deuxième Classe
5151
OTTAWA

NATIONAL LIB. COLLECTION
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1986年9月1日 VOL. 10 No. 9 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第10卷 第8期 第1版

多倫多爭取主辦 九六年奧運會

多倫多市議會一致通過爭取一九九六年夏季奧運會在該市舉行的主辦權。

在通過此項議案之前，各市議員並經過詳細的討論，大家都表示相當樂觀，[illegible]。

[illegible]說，當年蒙特利爾市舉辦奧運會[illegible]的經驗，多倫多市可[illegible]。[illegible]多倫多市不會[illegible]，[illegible]。

[illegible]多倫多市[illegible]為。

該市議員[illegible]，組織委員會[illegible]大公司的代表，已經準備保證減輕爭取主辦權的一切費用。據該些大公司的會計師估計，如果舉辦成功，最少可以獲得五千六百萬元的收益。

國際奧林匹克委員會於一九九〇年才決定由那一個城市舉辦一九九六年的夏季奧運會，多倫多市還有大約四年的時間作出準備。

防止偽造 加改換新簽證

移民部官員透露，加拿大政府將於今年九月改發[illegible]以防偽造的新簽證。

該名官員說，[illegible]移民部[illegible]新的簽證，移民部[illegible]文件，以對付[illegible]偽造文件[illegible]：欺騙移民局的人員[illegible]。

[illegible]，如何辨認新文件與偽造品。

加拿大移民局說，他們每年大約發現[illegible]名持假文件或根本沒有文件的人企圖入境。

[illegible]，加拿大已[illegible]改用了新式樣的簽證。

華人社區籌備慶祝中國卅七週年國慶

今年進入九月，渥太華華人社區已經籌備慶祝中國卅七週年國慶。

[illegible]，籌委會已召開了兩次會議，分別討論慶祝的形式和分工細則。參加第一次籌備會議的團體有：[illegible]。參加第二次會議的除了以上團體外尚有加京中華風采舞蹈團，加京[illegible]會、中國學者及[illegible]學生會、加京[illegible]。

據本報記者獲悉，此次中國卅七週年國慶紀念的慶祝形式已經確定，日期是九月廿七日，採用自助餐餐舞形式，每位廿元，[illegible]。鑑於[illegible]，但限於地方面積，[illegible]。因此，讀者們最好[illegible]早日購票，該公告將在九月上旬推出，到時可向各參與社團購買。

加京華報

許金龍：社長、財政
羅鴻鳴：副社長、總編輯
雷浩然：英文編輯、翻譯主任
李填邦：發行部主任

編者的話

[illegible]學校的開課，本期也適合[illegible]。

[illegible]，本報[illegible]全國[illegible]，並參加[illegible]的機會，[illegible]。[illegible]，本報[illegible]讀者[illegible]。

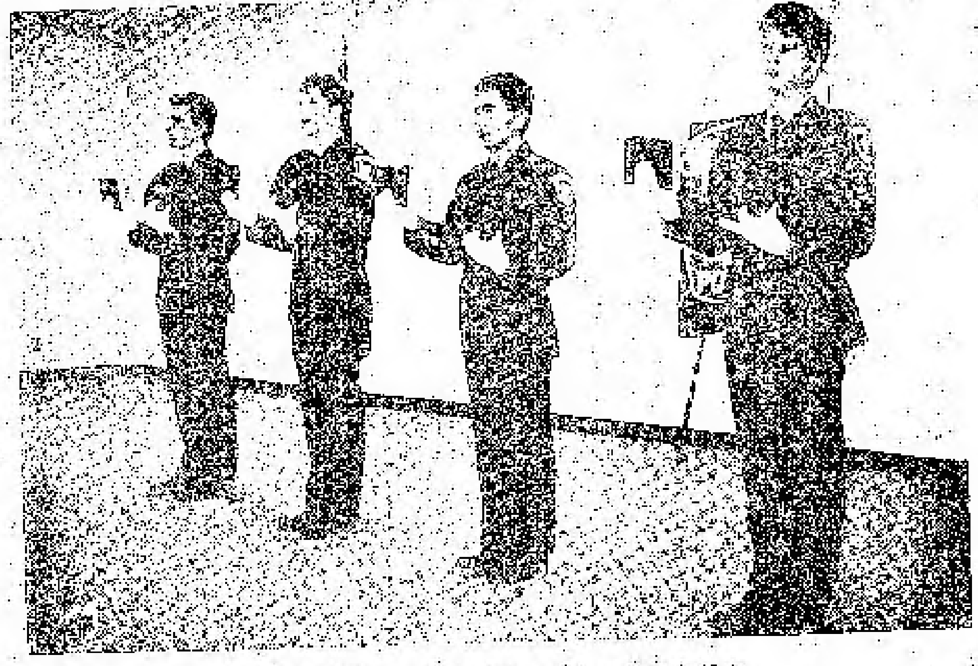
[illegible]。

[illegible]，然而，加京華商會[illegible]，而且[illegible]的[illegible]在一起，九月十三[illegible]，[illegible]。

[illegible]，又多了一[illegible]，[illegible]「唐人街」[illegible]名[illegible]。

[illegible]「中國文明[illegible]」[illegible]華人朋友前往參觀，9月1、2日[illegible]，[illegible]。

今期[illegible]，稿件多[illegible]，我們[illegible]，可是仍然不夠篇幅使用，[illegible]，[illegible]。



渥太華第一位華裔警員（右二）劉永凱在八月十四日的入伍宣誓儀式上

安省醫生巧立名目收費

安省政府已於兩個月前立法禁止醫生向病人作額外收費，但依然有些醫生利用不同的方法，使病人要付出額外的費用。

在華埠附近的西乃山醫院，據地球郵報說，婦科醫生一向都向病人作額外收費，至到現在，分娩生產，依然要付出二百五十至五百五十元的額外費用。

多倫多生育節制中心的主任[illegible]說，情況跟以往沒有兩樣。

西乃山醫院的婦科醫生現在向病人作額外收費，據地球郵報說，原因是他們提供某些服務是不列入大眾醫療保險的服務項目的，所以他們這樣做，並沒有不合法的地方。

安省政府於兩個月前立法規定凡是屬於大眾醫療保險的服務項目，醫生不能夠向病人作額外收費。

但病人方面，並不知道什麼項目是屬於大眾醫療保險的服務項目。

一位不願透露姓名的病人對地球郵報說，醫生是在作出一連串的服務後，才指出那一個項目不屬於大眾醫療保險的範圍，有些病人收到一張[illegible]賬單，列出不屬於大眾醫療保險的服務項目，其中竟然包括[illegible]的費用。

安省衛生部的新聞發言人[illegible]說，政府已注意到這個問題。

突破外交僵局甄選精英赴會
中國參加亞運派出龐大代表團

中國將派遣一個由五百一十人組成的代表團參加今年九月廿日到十月五日在漢城舉行的第十屆亞洲運動會。

中國代表團副團長李夢華說，中國代表團包括一八五名運動員，教練六十九人，官員六十一人。團長將[illegible]，現任國家體委副主任袁偉民。

在今年亞運會的廿五個項目中，中國選手們將參加比賽，其中包括足球、桌球、[illegible]、手球、網球、田徑、游泳、跳水、水球、體操、舉重、射擊、擊劍、[illegible]、自行車、排球、籃球、[illegible]等。

各方所矚目的好手如李寧、朱建華、[illegible]、曾國強、姚景遠、許海峰、樂靖宜等都將參加比賽。

[illegible]中國代表團是否經加外國客機[illegible]，中國奧運會秘書長魏紀中說，根據亞運組織委員會的規定，參加亞運會的各國代表隊可以搭乘包機前往漢城。[illegible]，因此「中國代表團將分[illegible]北京赴漢城，我們準備採取上述兩種方式進入漢城。」

鑒於中國與南韓沒有邦交，對於中國派代表團參加這次亞運會是否具特殊意義，這個問題，魏紀中說：「中國在過去曾參加過在新德里舉行的第九屆亞運會，這次亞運會在漢城舉行，我們是亞洲奧委會的成員，當然要參加。今後只要是亞洲奧委會所認可舉行的任何亞運會，不管在何處舉行，我們一定參加。」

根據各方預測，第十屆亞運會將會是中國、南韓及日本的天下。日本方面的專家估計，中國預料可奪得六十五面金牌，南韓可得六十面金牌，日本可得五十五面金牌。關於中國隊的主力，李夢華說，中國隊預料可在體操、跳水、女子排球、乒乓球、羽毛球、舉重、擊劍、及部分田徑、游泳項目中取得金牌，但是他拒絕預測中國隊會獲得多少面金牌。

中國代表團的運動員已集訓了三個多月，集訓地點大部分是北京市，少數項目如田徑、排球、手球，則在外地集訓。有人問，中國當局對參加亞運的選手是否會有獎勵措施，李夢華說：「我們的確有獎勵制度，但是原則上，我們是以精神獎勵為主，物質獎勵為副。」

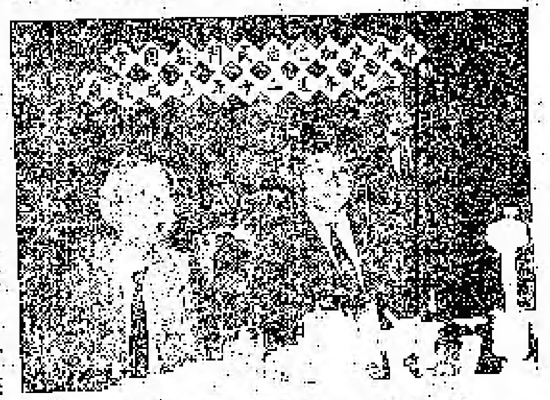
加京洪門五十二週年

盛宴慶祝到賀者衆

主委盼中國早日統一大使籲華人團結

加京洪門民治黨近年來積極參與社區活動，已成爲此地華人社區的中堅分子之一。

八月十一日，加京洪門民治黨爲慶祝該黨部成立五十二週年，舉行了一次隆重熱烈的慶祝活動：白天，洪門出動了瑞獅在"唐人街"采青，在整市的街道上鑼鼓喧天，彩獅飛舞，熱鬧熱鬧。晚上，該黨在錦江大酒家設了盛宴，廣邀華人社區各團體負責人、大使館官員出席，還有多倫多、蒙特利爾的洪門兄弟也派代表前來致賀，並得蒙特利爾市洪門的國樂團演奏助興，從宴會開始至終充滿了節日氣氛。



洪門加京分部主委鄧家昌（右）與余湛大使在慶祝會上

洪門的革命傳統及愛國主義精神是一貫的。該黨部主委鄧家昌在致辭中說："洪門代代相傳至今已有三百多年光榮而悠久歷史，我洪門先賢在中國近代革命中聯絡其他有志之士，驅除異族統治，救國救民，拋頭顱，灑熱血，所作的貢獻載諸青史，永垂青史。現在我們在加國安居樂業，亦見祖國國富兵強，所謂國富民強。今日我海外僑胞於這個時代已先輸彼此，具有天涯之別。我們洪門民治黨秉承以往優良傳統，團結其他僑社，擁護加國多元文化政策，發揚中國文化……。並希望祖國早日和平統一，國運昌隆……。"

應邀致辭的中國駐加大使余湛讚揚了洪門的革命傳統和愛國主義精神，並指出孫中山先生亦曾加入洪門，譽爲如雷貫耳。余大使呼籲華人團結一致，共謀福祉，並爲中國的和平統一作出貢獻。

蘇聯塔斯社小史

塔斯社是蘇聯官方中央通訊社，隸屬於蘇聯部長會議，成立至今已六十一年。該社與世界一百多個國家和地區進行新聞交換和新聞通訊。

塔斯社的前身是彼得格勒通訊社。該社於十月革命成立後，蘇維埃政府將該社改組，並於一九二五年七月十日正式成立塔斯社。一九二五年七月十日，蘇聯政府批准了塔斯社的章程：「蘇聯塔斯社……廣泛地報導蘇聯人民，蘇聯社會生活……及世界與論」。

塔斯社總社有數千名從事新聞工作的人員，它的記者遍佈國內及世界各地。除其在國內的四十多個分社、電台、電視台……世界一百一十多個國家和地區設有分社。……塔斯社以俄、英、法、德、西班牙、阿拉伯……等文字向國內外發佈消息……並提供一百五十萬份通訊稿。

來信

給全加華人協進會的公開信

全加華人協進會（下稱協會）成立以來，在加拿大很多組織中爲華裔加人爭取權益的一個，該團體爲華裔做了大量工作，我謹此借機會向華人協進會表示感謝。

該協會的工作大概可以分爲兩大類。第一類是希望加拿大政府與人民認識到華裔加人對加拿大的貢獻，同時要求華裔加人享有和加拿大人一樣的權益，共同把加拿大搞得更好。第二類是教育華裔加人應該如何與其他加拿大人一樣愛護加拿大。在前第一類的工作，全加華人協進會已經做了很多。至於第二類工作好像還有待改進。好比1986年8月1日"加京華報""多倫多通訊欄"的報導中指出，"該處華埠交通擁擠與環境污穢，原因很多，其中最大的是人們不守規矩及缺乏公德心……"。不能向進步、清潔、守法的方向邁進的話，將永遠無法提升「唐人街」這個名詞在西方社會中之形象。"缺乏公德心、髒亂，發生在不止是加拿大。而時到中國的唐人街……好比說唐人街給加拿大人的形象是髒亂的話，願意去唐人街的加拿大人將會越來越少，減少其他加拿大人去唐人街光顧的話，唐人街的餐館競爭越來越激烈，競爭越是厲害，越要降低價錢，延長工作時間，工作時間越是過長，越是沒工夫去打掃，到頭來是更髒，生意更是不景氣。希望全加華人協進會嘗試研究和其他組織一樣設法改變髒亂的唐人街。

謝謝

梁山倫（多倫多）

吳仲熙先生榮任

安省多元文化諮詢委員

本市華人社區著名人士、全加華人協進會渥太華分會會長、渥太華華商會理事、渥太華DALHOUSIE區開發委員會區副主席、研究委員會負責人吳仲熙建築師，最近被安省省長任命爲"多元文化及公民關係諮詢委員會"委員。此職雖屬義務性質，但可以看出省政府對少數民族的重視。從吳仲熙先生的才幹和服務社區的熱忱已受到政府的注意。

吳仲熙先生現年四十九歲，香港出生，中學畢業於羅仁書院，一九五七年負笈英國留學，修讀建築學，畢業後再往美國哈佛大學修讀城市設計學，目前是執業建築師及城市設計師。

同時，省長還委兩位華裔作出任命。多倫多的黃劉婉雯女士被任命爲「安省傳統博物館信託委員會」委員，也是多倫多，來自越南的華裔杜寶鴻先生亦被任命爲「安省多元文化及公民關係諮詢委員會」委員。

楓葉 男女美髮廳

565 Somerset St West ☎233-1641

經驗豐富

服務週到

價錢公道

歡迎光臨

歡迎預約

洋洋茶餐廳

BEN BEN CAFE

697 SOMERSET ST. W. OTTAWA

TEL: 238-5022

本店自八月份開始，擴張營業，延長營業時間至晚上十一時，並禮聘名廚，供應特廉經濟小菜多款，每期推出特價海鮮小菜，並且每月更換和菜菜式，認真抵食，請來一試，切勿走寶！

今期特價海鮮小菜：
豉椒炒石螺 $4.75
豉汁煎封蒼魚 $4.50
清蒸或煎封龍利（半條）$4.95
豉椒或芥蘭炒桂花蚌 $6.25
白灼蝦 $5.50

二人特別套餐 $2?.95
西湖牛肉羹
清蒸或豉汁三綠
時菜牛肉
豆腐花
白飯

四和菜 $19.50
雞茸粟米湯
豉汁蒼魚
糖醋肉排
時菜牛肉
豆腐花
白飯

六和菜 $34.95
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
中式牛柳
炸子雞
時菜牛肉
麻婆豆腐
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

□ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
□ 續訂戶——訂報2年，附上加幣15元
□ 捐助加幣＿＿＿＿元
□ 更改地址者，請將舊郵寄地址剪下，貼於右邊格子內。

訂閱日期自19　年　月開始
更改地址自19　年　月開始

英文姓：＿＿＿＿ 名：＿＿＿＿ 中文：＿＿＿＿

地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

郵政區號：＿＿＿＿

85/2

報導

渥太……

洋妾丹中……

OT……

中區 Down……
396 Cooper St. (a……
(Free p……
下午……
中區新開張……
半……
面積……

八月十四日宣誓入伍

渥太華第一位華裔警員

岳母中國出生全家人支持他的選擇

——張 勵

經過傳播媒介的[illegible]宣傳，[illegible]及考試之後，渥太華終於有了一位華裔警察。

為了體現加拿大社會的多元文化特色，渥太華警察局早數年前已計劃招聘華裔警員，為了招聘華人（其他一些少數民族亦在考慮之列）擔任警員，警察局[illegible]。警察局曾多次與[illegible]，希望通過"加京華報"[illegible]華人[illegible]。兩年來[illegible]，但不知如何[illegible]。

正在[illegible]的時候，一位姓劉的[illegible]LIU YONG KAI [illegible]。他從[illegible]加拿大[illegible]來渥太華工作。[illegible]劉永凱，[illegible]，順利[illegible]警察[illegible]了。

8月14日下午兩點，本報記者依[illegible]警察局發出的通知，往渥太華警察總部參加[illegible]入伍宣誓儀式。

宣誓禮堂[illegible]不大，陳設簡單，最顯眼[illegible]加拿大國旗和警察標誌。[illegible]"加京華報"[illegible]。

[illegible]很多人[illegible]了，[illegible]中國人，[illegible]，我在[illegible]坐下來，對方很客氣，對我笑笑，然後問：

「你是宣誓警員的親屬？」

「不是，」我說，「我是加京華報記者，來採訪的。你呢？」

「我是親屬，」他說，轉頭向那位年紀稍大的唯人望了一眼。

趁着儀式還未開始，我趕快走了幾位[illegible]一跑到最前排的[illegible]，佔了個收鏡頭攝影的好位。我發覺就坐着那位華人，我想，他會是那位華裔警員的親屬。便試着問道：

「先生貴姓？是家屬嗎？」

「我姓劉，叫劉超，是他的父親。特別從蒙特利爾趕來參加宣誓儀式。」

「噢，太難得了！我是加京華報記者，來採訪的。」我說。

「加京華報？我每期都看的，你們[illegible]很好。進步很大！」劉超先生說。

真是難得！在這裡不但見到了劉警員的爸爸，還碰上了加京華報的忠實讀者！

正是加京華報，我們之間的生疏陌生的隔膜頓然消失了。立刻輕快地交談起來。劉先生說，他于六年前移民加拿大，在蒙特利爾[illegible]了四年，[illegible]，以前在[illegible]工作，現在轉在機場工作。

「你是台灣來的？」我問。

「是的，但我原籍山東，孩子在台灣出生。」劉先生說。

「孩子們講中國話嗎？」

「我們全家都說國語，」劉先生說。

宣誓的時候到了，四位宣誓員警在一名隊長的帶領下踏着正步緩進會場。看他們儀容整齊，步伐劃一，顯然經過嚴格訓練。因為劉永凱是第一位華裔警員，攝影機的鏡頭都對着他瞄準，一時鎂光閃爍，卡嚓之聲不絕。

宣誓過程簡單隆重，主持宣誓的法官和監督的市長、警察局長先後講了話，無非是勉勵他們以市民利益為首，作為執法者必須依法而不徇私，以及大無畏的精神等。

劉超先生介紹我與劉警員的太太及外家的人認識。劉警員結婚才一年半，有一個六個月大的孩子。他太太是白人，斯文漂亮。最令我出乎意料的是他的岳母出生於中國西北部的甘肅省！

「什麼？你在中國什麼地方出生？」我驚訝地問。

「是的，我十四歲才離開中國。」劉警員的岳母微笑着回答。

據劉超先生說，劉警員外家的人都是虔誠的基督徒。他岳母的爸爸就是往中國播福音的傳教士，在中國度過漫長的歲月。

「你還會中國話嗎？」我問道。

「都忘了！」她說，講的卻是道地的"國語"。

宣誓完畢後的警員都被自己的家屬圍起來，接受他們的祝賀。劉永凱從太太手中接過孩子，威武的警員一下變作了慈父。他太太挨着他，可以看得出，他是滿足的。

劉永凱從小就夢想着當警察，如今夢想成了現實。他的爸爸、妻子、岳父、母都支持他當警察的選擇，他可以毫無後顧之憂地全心全意投進工作中去。希望這是一個好開端，以後還有更多華裔警員出現。

中國氣功的喜與憂

作為中華民族傳統遺產的組成部分，氣功正在得到越來越多的重視。目前，氣功不僅是表演性的，還逐漸成為人們日常身體鍛煉和防治疾病的有效手段。據統計，全國現有二千萬人練氣功，各地有數百個群眾氣功團體，許多醫院設立了氣功門診。

氣功同針灸一樣，將來成為中國醫學的重要部分。從《黃帝內經》開始便有氣功養生治病原理的記載。它主要是通過調動先天潛力，使人體真氣達到防治疾病、保健強身，抵抗早衰，延年益壽的目的。有些氣功功法簡便易學，無副作用。有些功法不易掌握，必須有老師指導才行。日本《壯秀》雜誌預言，氣功將成為二十一世紀世界最新保健法之一。

中國政府重視氣功養生遺產的發掘、整理和研究工作。一九八三年先後在北京和上海成立了專門的氣功研究機構。有了攻讀氣功養生學碩士學位的研究生。而在國外，氣功也漸為人所熟悉。近年先後有四十多個國家的一百多人來華學習。日本關西大學也成立了「日本中國古代養生思想研究會」，由日本十九所著名大學組成。

然而，令氣功界人士憂慮的問題是，由於氣功長期流傳於民間，存在魚目混珠的情況，不少人利用氣功進行邪門歪道和封建迷信的活動。近幾年，經社會和政府重視氣功遺產以後，有的人又借機將一些猜拍捧起來，並且吹得神乎其神，使氣功蒙上一層神秘玄虛的面紗。當然，也有的地方不重視氣功，給氣功研究的經費不足，人員配備不夠，從而妨礙了氣功研究的進展。

為此，科學家們呼籲，給予氣功研究應有的重視，充分保護和發展這一優秀遺產，使之為世界醫學和人類健康做出更大的貢獻。

（香港中國通訊社）

TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學校

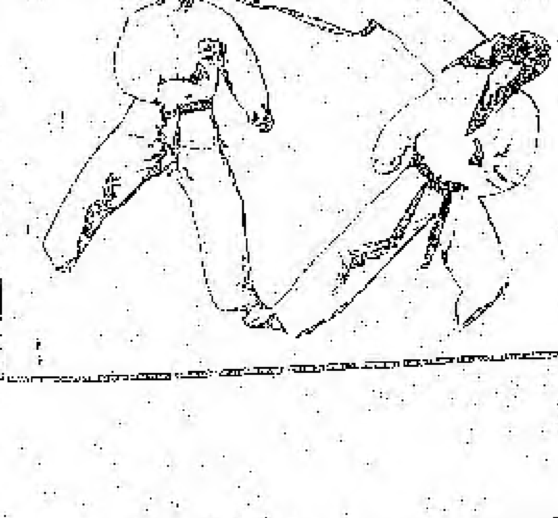
中區 Downtown:
398 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車
中區新開張，歡迎華人朋友
半價優待！
面積七千平方尺，有桑拿浴，
衣櫃設備，夏天冷氣開放！

渥太華最高
第八段高手
李泰恩師傅教授

西區 West End:
1300 Carling Ave. Tel. 722-6133
(Free parking) 免費停車

☆世界跆拳道技術委員會成員
☆世界跆拳道聯盟會員
☆加拿大及安省跆拳道協會會員
☆奧運會認可
☆加拿大奧林匹克協會會員
☆世界體育協會成員
☆世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，
並可私人授課！



授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 5PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程，裁判課程！

專業服務欄

R.R.S.P.
盡量從退休儲備金獲利

——STEVEN LIM提供，趙炳駿譯

鼓勵適用的投資可能是你在退休後[illegible]安全作的投注。你存入退休儲備金的錢不但可以逐年抵稅，它的增長到你退休時一直都是免稅的。經過一段時間後，你就能夠到退休時擁有一筆可觀的金錢。

退休儲備金有多少？就看你在退休前幾年，每年可存入多少錢，以及賺得多少的利息。

早開始退休儲備金計劃是非常重要的，因為時間越長則越能像滾雪球般利上加利。利上加利的意思是不但你的本金獲利，其利息又可以獲利，這樣往後一年就非常可觀了。

例如你或你及太太可以一年期共同存入退休儲備金$5500，可以享受15%利息30年，那麼30年後你就擁有財富超過2千7百萬元。以目前的市場利率計算，這2千7百萬元可提供你保證收入每月3萬4千元。

若果你離退休不遠了，則應該在限額內盡可能把最多錢存入退休儲備金內，這樣可希望獲得安全可靠的退休利益。

能享受高利率非常重要，因為即使是些微之差，一塊元在若干年期內利息的差額便是一千元。有一個簡單的數法叫72法，可以告訴你多長時間可令你的金錢在不同利率下變成雙倍。只要把你享受的利率除72，例如你的錢只享受利息6%，那麼需要12年時間才能令你的錢變成雙倍。然而，假如你享受着18%利息，則只需4年時間你的錢就變成雙倍。

越來越多人為了享受更高利息（R.R.S.P.），便設立自己管理的退休儲備金。自己管理計劃可以容許你選擇更多及更廣泛的多樣投資機會。可容選擇的投資包括加拿大股票、共同基金、債券、加拿大儲蓄公債、國庫券、現金、[illegible]投資及其他途徑。

另外還有其他好處，如把退休儲備金轉至自己管理計劃是免費的。你的資金都在一個戶口內，每月收到報告，每年收到報稅資料收據；證券佣金、專業指導服務，這一切都可以從你的經紀人獲得。

自己管理計劃每年需交100元管理費，如果你的R.R.S.P.有一萬元了，不妨嘗試自己管理計劃以賺得更多。那些希望在R.R.S.P.可以兼有共同基金的人，可以設立一個共同基金的退休儲備金，年費約35至50。

假若你希望自己的退休儲備金升值更多的話，不妨開始自己管理的計劃，可向STEVEN LIM索取更多消息，電話：232-7443（公司）及133-6524（住家）。

屋主在還
政府的欠債

——[illegible]

因為聯邦政府的欠債，所以我們的貸款利息仍然超過10%，現在的利息應該是6-7厘左右。[illegible]一位銀行的行政人員，他則認為，我們現在應該有一個更好的市場。如果不是聯邦的上萬億的欠債（$300 BILLION），市場會更好。聯邦政府的欠債使加拿大經濟前途顯低，經五年貸款利息提高2厘。比如一萬元貸款，五年一期，二十五年貸款，每個月就要供多$131左右，令到很多低收入家庭的人不能夠擁有自己的房屋。

聯邦政府的欠債在1963年只是一億，二十三年時間欠債竟然多於1.5萬億倍。

雖然現在的利息仍然高於[illegible]，但我們仍有很多辦法避免[illegible]適合我們的貸款，能夠[illegible]在銀行借錢[illegible]，因為有很多私家貸款可以借到，目前大約有60多萬人選擇一次貸款。

人壽保險

人壽保險是實際保障
遲疑不決是僥倖心理作祟

——趙炳駿

不少人打聽人壽保險的趨向，他們想知道如何給親人保障，很想知道存出，他們有愛心，有責任感，也有面對現實生活，作長遠打算的眼光和頭腦。可是，他們往往在要不要購買人壽保險的問題上猶豫不決，因他們總是心存僥倖——我不會有事吧？豈因，人總是希望壽星高照都會照顧自己，所謂人同此心，心同此理。但是，社會上往往交通意外、疾病發生的不幸，又是誰會預料的？究竟那些不幸都不是跟你一樣希望自己幸運嗎？

心存僥倖躊躇不決，[illegible]參與購買的人大多都是[illegible]靠自己籌備（別人論）的心態，可是，能有錢的有多少人？因此，當面對現實生活、考慮性質的人不能夠忽視這個責任，他們作好安排計劃，他們認為有必要購買人壽保險來保障自己的家庭、事業，所以他們會起行，馬上把計劃付之實施。

隨着社會的進步，物質生活漸日提高，人壽保險也越來越受歡迎。很多時候，一個組織幸福的家庭就是因為負責撫養的人發生不幸而馬上改變，因為經濟支援沒了，再也不能享有前述的生活水平。有人壽保險的人可以化解了[illegible]之變，人壽保險的基本目的就是提供經濟補償。

就為物質生活，請翻看加拿大家庭消費所提供的一些有趣資料，讀者不妨看看：

★把孩子撫養成人（至十八歲）花費	$80,000至$100,000
★一家四口每星期的伙食費	$95
★四年大學費用	$40,000
★[illegible]婚禮開銷	$6,000
★買一部普通四門汽車的價格	$11,000
★普通住房平均價格	$82,000
★一般喪禮費用	$3,000

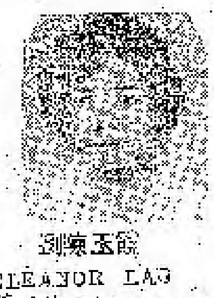
可見有了[illegible]，如[illegible]不幸的降臨，維持一個家庭正常開支的負責人，他們有負家庭經濟的重大責任，有需要[illegible]人壽保險，那種保證實在不能被低估。

人壽保險是社會上不可缺少的產物，它不是奢侈品，它是必需品，我很希望大家人壽保險成為不可缺少的一份，你的家庭、親人都須有保障。若有意之查，本人歡迎讀者來電聯絡，我會為你提供更多細節。TEL：236-0009（辦公室）837-2564（住家）。

專業服務欄

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre
跌打　中醫全科　針灸
上海醫科大學本科畢業　中國科技協會
中醫針灸協會會員　26年臨床經驗
全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方
電話預約　TEL. 235-5504
872 SOMERSET ST. W.

Century 21
21世紀羅賓信實業地產公司
SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker ☎(613) 238-1473
520 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4



劉陳玉皖 ELEANOR LAO 傳呼機593-3266

住宅820-5482　公司238-1476　☆欲知詳情請電話 ☎748-3645

任德佳 FREDERICK YAM 傳呼機598-7095

◎SOMERSET W.近金馬行，唐人街區佳地段，一層全磚商業樓宇，佔地16'×80'，有車位，叫價$265,000。
◎SCOTT街6單位商業樓宇，內外全翻新，包括一舖位及五個單位，[illegible]，收入好，$375,000。
◎某餐館位於ST. LAURENT BLVD.最佳地段，近商業購物中心，半價$145,000，連樓業$490000。
◎中區，上居下舖，地段好，經營[illegible]物業，祇需首期六萬元起，叫價$275,000。
◎HWY 31位於新發展區及工業區，超過3000呎商用面積樓宇，佔地115'×124'，[illegible]飲食業地點，附兩層[illegible]，叫價$169,900。

加東旅行社　電腦訂位　RESERVEC
電話232-9462

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD$799.00
來回香港（經芝加哥）
1150.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
滿地可一日遊
參觀
[illegible]
植物公園
九月廿八日出發
每人$29小孩$20
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華388元
卡加利/愛民頓358
溫尼伯238
多倫多121
洛杉磯398

加東旅行團（華人領隊）
迪斯尼一週遊
十二月廿五日—卅一日
大人$599.00
小孩$299.00

專業服務欄

城市調整委員會

（續七月號）

摘錄聯邦調查供英文稿，趙鈞鴻譯

問：我擁有一塊土地——興建半獨立屋宇的土地，如果我把土地分割以便起一幢分售給第三者，有那些問題會牽連其中？

答：當你向調整委員會提供調查局分割部分的資料，有關團體及城市市政會…市政府將有一個公開的調查會，將各表及任何反對意見將一齊討論，一些需要的批准分割土地的條件如下：

一調整委員會對土地合法擁有權的決定的發配。

二登記部分割部分的測量資料，知道何…證明屬於合業權構成停車場之類附屬建築；

三服務費分配例，包括水道管位和同水渠及分開排水溝；

四依法規定的土地分劃必須通過市府（這是安省第11號法令規定的新條件，1985年：只須備，並在保管…）

問：若果我想要修改或修正建築物的位置，需要考慮那些問題？

答：如若你建的屋宇不是依照城市規劃的規定如關地推進、高度、停車條件等，則要向調整委員會呈遞有關小變動的申請表。下列一些因素須加考慮：

一計劃是否恰當？

二你是否要將說出城市規劃條例的約束？

三你的行動會否妨礙鄰居的享受，如會否阻擋光線或侵犯了別人的私有權？

四與鄰居間你是否知道？

五若因而減少了停車面積，停車間距將會怎樣？可能向區外租用停車位，或把停車位劃分得更小以容納更多車輛，或付一筆錢給市政府以解決問題。

問：假若我的物業屬於不宜某種用途，我能改變嗎？

答：有些物業屬於1984年區域劃分條例生效前作某種用途，這些用途亦被新劃所不允許，你若要作改變或延長的話，應該考慮向調整委員會遞交申請書；另一方面也該考慮到那一種用途更被左鄰右舍接納，例如把用作修理場改爲零售商店，或把分銷店改作事務所，可能更容易獲得接納。

大陸女子涉外婚姻怨偶多

——碧山

中國沿海和內地幾個省市有越來越多的年輕女子與外國人結婚，其中不少人是以與外國人結婚作爲出國的跳板。

這種現象從美國印行的華文報紙上可窺見一斑。這些報紙的徵婚廣告欄裡，徵婚者並不局限於生活在美國的居民。大陸青年男女越洋徵婚的啓事實在不少。譬如一則「上海女徵婚」廣告中，有「住上海淑女廿四歲端莊純樸」者，只求「正職有身份男青年」；而一位「北京淑女」貌端體秀且未婚，要求則是「五十五歲下職不拘」的男子。類似的廣告不勝枚舉，她們的條件都很低，就連有無職業都沒有關係，只要「有身份」亦即取得美國籍者便可，目的顯是通過婚姻之橋渡到彼岸去。

「上海法制報」最近披露的一項調查指出，這種涉外婚姻，存在不少「反常現象」。

一是反常的結婚目的。不少人是以與外國人結爲異國鴛鴦作爲出國的跳板。她們所佔比例很高。有的人是企圖通過結婚索取財物，通常要求在國外的一方具備「三好條件」，即年齡越大越好，金錢越多越好，身體越差越好。爲的是早些繼承對方的財產。

二是反常的結合。從涉外婚姻登記上可以看出，涉外婚姻當事人雙方年齡差別很大，相差二、三十歲的並不鮮見。而且涉外婚姻中當事人戀愛時間超過三個月的不多。有的姑娘連對方是那國國籍都不清楚，就申請結婚，對於外國人的品德和就業情況如何，一些姑娘幾乎完全置之不顧。

三是反常的後果。國內近年離婚率基本穩定，但是涉外婚姻的離婚率卻在不斷地以較快的速度增加。深圳市法院一九八三年收案總數比一九八一年高出一倍。提出離婚理由，除了不少人是因爲對方生活放蕩外，還有不少人的理由是對方不給家中寄錢許久無音訊。國外一方提出離婚的理由是對方在家與父母不和。實際是由於彼此沒有達到結婚目的。其次是涉外婚姻中夫妻長期分居的現象比較普遍。主要原因是外國人在中國入籍困難，不少人過着有名無實的夫妻生活。再次是國內一方受累的在涉外婚姻中比例較高。還有不少人不習慣國外生活方式，引起夫妻不和。俗話說「入境隨俗」，外國的風俗習慣、禮節都與中國不同，特別是婚姻、家庭生活方面更是與中國大相逕庭，對於一個成年人來說，適應就更困難。

因此，中國有關部門呼籲及時採取應對策，糾正一些不正確的傾向，以保護中國公民與外國公民合法權益。

蒼蠅的未來

蒼蠅出入於污穢之地，與細菌之中，而自身卻不會染病，究竟何在呢？

科學家們研究發現，蒼蠅體內有一種抗菌蛋白，這種蛋白能抵抗病菌的侵襲，如把這種蛋白質之內的抗菌物質…如果能從蒼蠅身上提取這種抗菌蛋白，那麼人類將進入一個無菌世界。

最近，科學家們又發現，蒼蠅身上的蛋白質，脂肪含量很高，其中蛋白質佔百分之四十左右，脂肪佔百分之十至十五。而蒼蠅的幼蟲——蛆的蛋白質，脂肪含量更高，分別佔百分之五十…和百分之十五。此外，蛆體內的鈣、鐵、磷等微量元素含量也很豐富。有人曾計算過，如果每一個蒼蠅培育場，按照可從每英畝土地上收獲八十九萬磅蛆蟲，可加工製成約兩萬磅可口的純蛋白和脂肪食品。使未來的人工培育的蒼蠅化爲人類餐桌的佳餚。

裘皮大王—紫貂皮

生長在長白山、小興安嶺針葉密林中的紫貂，俗名「[illegible]」，樣子像黃鼠狼，約長一尺許，小而輕盈，行動敏捷，善於爬樹。牠以捕食松鼠、花鼠爲主，也捕食小鳥、野兔，偶或採食松籽等。

紫貂的毛皮呈棕紫色，閃閃發亮，美麗典雅。紫貂皮又暖又輕又軟，十分光滑，向有「風吹愈暖、落雪即融、遇水不濡」的美譽。據稱，用一件一斤來重的紫貂皮大衣倘包上一盆冷水，放在零下三十度的寒地上，一天也不會結冰。人們稱它爲「軟黃金」。

目前野生的紫貂越來越少，一九八二年，全國僅產一千多張紫貂皮。爲此，現在當地人普遍人工飼養繁殖紫貂。

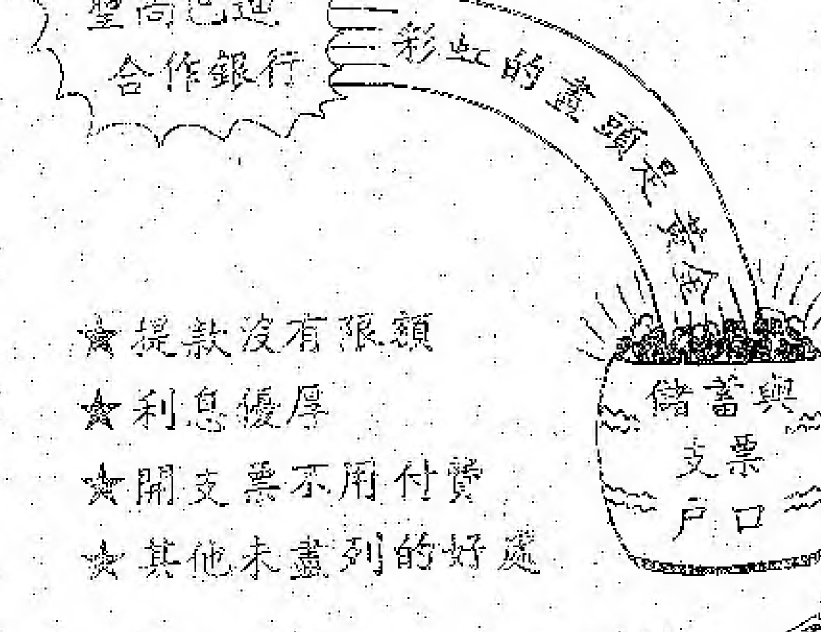
聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE

ST. JEAN BAPTISTE

725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.

TEL: 238-5544



★提款沒有限額

★利息優厚

★開支票不用付費

★其他未盡列的好處

請電：238-5544

La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.

SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899 加拿大國家人壽保險

1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要。特別優待不吸煙者！

以優良服務爲宗旨

歡迎查詢

住家：837-3564 公司：236-9609

趙炳娥

Ping Jen Chiu

Life Underwriter

渥太華區華人代表

一心男女美髮廳

Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX

552 SOMERSET ST. W.（即新安雜貨對面）

專誠爲各界男女最新

髮型設計　自然大方

僑胞惠顧特別優待

歡迎電話預約 236-3430

營業時間：每天上午十時至下午七時

特稿

一位記者兼營員眼中的台胞青年夏令營

——王翹霖

[illegible]加京華報[illegible]台胞青年夏令營[illegible]營員[illegible]記者[illegible]。[illegible]

數夏令營[illegible]。

[illegible]夏令營[illegible]全國台胞[illegible]第一[illegible]，第二[illegible]，今年[illegible]分[illegible]，今[illegible]，河北、山東、[illegible]和三[illegible]江西、江蘇、[illegible]個分營，另外[illegible]大陸夏令營。

[illegible]夏令營[illegible]，[illegible]國內外[illegible]夏令營[illegible]

開營典禮

[illegible]分營營員共五十四名，計國內營員[illegible]名，國外營員[illegible]名。國內營員來自全國不同省市，國外營員則來自美國、英國和加拿大，[illegible]分營主持人是中華全國台灣同胞聯誼會副會長[illegible]先生；工作人員[illegible]台胞聯誼會的人員擔任。[illegible]七天，[illegible]十[illegible]的[illegible]活動。[illegible]外，還有新華社[illegible]海外[illegible]先生，台灣雜誌[illegible]先生和中國新聞社[illegible]女士，可見[illegible]

[illegible]。不過，我們可以簡略地回顧一下[illegible]分營的活動內容和其中營員們所經歷的事情，以供讀者參考。

旅遊方面，在西安的三天中，大家參觀了世界八大奇觀的秦皇兵馬俑，風光明媚的華清池，保護完好的古城牆，和中國[illegible]——碑林。

在成都的四天中，大家遊歷了秀麗的峨眉山，樂山大佛，杜甫草堂，和武侯祠。

[illegible]西安[illegible]了[illegible]，[illegible]

[illegible]

[illegible]是[illegible]，都[illegible]。[illegible]。

[illegible]中國[illegible]，[illegible]加拿大[illegible]

加拿大多倫多[illegible]，[illegible]

營員在成都動物園植植物園[illegible]

首都豆類食品廠
點只芽菜咁簡單　好消息！
本號專營：
粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。
常備餐館一切用品，廉價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。
電話：230—3560
歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA
Investment Dealers
股票、公債、期票
代理：司徒溢　Peter Seto　有超過二十年經驗
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎598-0058

利口福酒家
PE-NAN WOK
1098 BANK ST.,　OTTAWA　電話：234-0211
歡迎光臨　抓食和菜　晚飯消夜　撚手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM—11PM　星期五至六：11AM—12PM
利口福酒家由劉成師傅主理廚政

SF 上海皮草時裝店
SHANGHAI FURS & BOUTIQUE
708E SOMERSET ST. W.
613—233—4189
專門度身訂做各式精美皮裘，歡迎舊改新，修補，清潔，保養一等 價錢平，手工好
營業時間：上午十時至下午七時（逢星期二休息）
TAILOR MADE, SALES, REMODELLING, CLEANING, REPAIRS, STORAGE…… ETC.
OPEN 10AM 7PM EVERDAY(OFF ON TUESDAY)

1986年9月1

「中華文

Walwyn Stock
MEMBERS: ALL CANA… INVESTMENT… CANADA… U.S. CLEA…
尋
以增加
FREE ADVICE
MAILING LIST
STOCKS
BONDS
OPTIONS
OTHER

陳
JUD
Barnes,
(corn
Rocl

參觀滿地可
「中華文明史展覽會」瑣語
——[illegible]

[illegible]旅行社[illegible]之便，[illegible]文明史展覽會[illegible]，可謂[illegible]！

[illegible]——[illegible]，就是我們中華民族文明史[illegible]。——[illegible]文字的記載，[illegible]，使我們[illegible]史料，[illegible]的文物，填補了許多史前的空白，一些失傳了的東西，能夠再次[illegible]，解決了一些[illegible]和史家爭論的問題。今天

☆☆☆

[illegible]馬俑之馬[illegible]賞之貌

[illegible]，[illegible]。[illegible]

[illegible]，提緊[illegible]。兩個人[illegible]，[illegible]，在大[illegible]，[illegible]了？

在[illegible]長江三峽[illegible]上，[illegible]。[illegible]，[illegible]，心[illegible]，許多[illegible]。旁邊有位小姐一面[illegible]我，一面問道：「你是台灣來的？」我說：「不是，我是從[illegible]來的。」[illegible]：「[illegible]，請到這邊來[illegible]吧！」說罷，把她[illegible]了我。

八月[illegible]日在[illegible]舉行的開幕式上，在[illegible]說：「[illegible]，我們[illegible]中國[illegible]，但這次來到中國，使我們認識到傳統的中國文化和精神，也使我們[illegible]感到這裡[illegible]我們[illegible]的家。」又說：「[illegible]，我們可以從世界不同的角落來到[illegible]，[illegible]在我們之間建立，這[illegible]使台灣同胞[illegible]海外僑胞[illegible]在一起！」

雖然[illegible]，[illegible]。[illegible]。

一九八六、八、[illegible]長江[illegible]上

這些與[illegible]，不但加強了我們對[illegible]文化的認識，[illegible]，世界[illegible]。另一方面使[illegible]人對我們中華民族[illegible]，也起到一定的作用，這[illegible]此次展覽會[illegible]。

[illegible]，[illegible]一支史前我們祖先[illegible]，也彷彿[illegible]了人類智慧的[illegible]。依據[illegible]，一直到清朝的[illegible]，[illegible]。中間經過[illegible]的[illegible]，[illegible]的驚人成就，如[illegible]馬俑，[illegible]代表作。金縷玉衣，[illegible]代表。[illegible]代表作。[illegible]，[illegible]先進的代表，[illegible]，表現了當時的紡織工藝發展到了一定的程度，也[illegible]。[illegible]絲路的[illegible]，促使中外文化的交流和發展，也促進了社會經濟的繁榮，更[illegible]了自己[illegible]的內涵。這[illegible]是[illegible]文化[illegible]發展[illegible]。[illegible]，說明了[illegible]，[illegible]的歷[illegible]，[illegible]，而[illegible]，[illegible]正是「無可奈何花落去，[illegible]」

[illegible]中[illegible]，未免就[illegible]了一些文化[illegible]，但[illegible]文化[illegible]，[illegible]，[illegible]，但[illegible]上公開[illegible]物，[illegible]。不[illegible]令人[illegible]的，[illegible]考古工作者，在[illegible]西部發現[illegible]五千年前[illegible]文化的大型[illegible]，女神廟，[illegible]，[illegible]大地[illegible]，[illegible]文物，[illegible]五千年前，我們中華民族便[illegible]了一個具有國家雛型的[illegible]社會。這一[illegible]，使我們中華文明史提前了一千多年，使[illegible]以前階段的歷史「三皇五帝」將不再只是傳說。而我國的文明史亦將毫不遜色地與古代的巴比倫，埃及，印度一樣久遠。那些兵人大小的彩塑，用綠色[illegible]，[illegible]的陶器[illegible]，[illegible]水平[illegible]，即將為文明史展覽會增添了這一[illegible]。

[illegible]這次展出，規模和展品雖不算很全[illegible]，但展品的代表性之廣泛，系統性之[illegible]，[illegible]。不足之處是[illegible]，[illegible]了一份中英對照的物品名稱和朝代時間表，[illegible]加以說明。雖然這次展出，[illegible]為主要對象，[illegible]有不少[illegible]外裔更欲對祖國文化的發展史，更上一層樓的認識和瞭解。[illegible]，[illegible]口氣對我說：祖國文化悠久，時代源遠，歷史朝序先後和朝代名稱之繁多[illegible]五代十國，[illegible]南北朝為最，展品[illegible]，但領略不到系統性[illegible]，而中華文化[illegible]，尤以文字為[illegible]，許多文化[illegible]文字的功效，這[illegible]文物[illegible]，[illegible]了祖國文字的作用，實在有點遺憾呢。

[illegible]在各時期的文化發展過程中，出各有各時期的特點，這反映了各時期文化[illegible]的不同。在戰爭頻繁的春秋戰國時期的墓葬出土文物中，最多發現的是[illegible]，[illegible]，[illegible]秦皇戈，[illegible]兵馬俑[illegible]。漢唐兩代，由於社會較為安定，經濟文化極度繁榮的關係，在[illegible]的文物中，屬於生活[illegible]，金玉[illegible]，飲食用具等，實在不少。漢末以來，在魏晉十六國[illegible]北朝，唐末五代十國，宋、元、明、清，在此期間不少名貴陶瓷，書畫藝術，[illegible]，象徵文學藝術的[illegible]，象徵[illegible]，就是在那個各具不同環境的時代中先後發展的。

[illegible]展品中我們已清楚看到了，中國已經擁有夏商周以至近代的許多文明史的

（下接第9版）

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited
SINCE 1925
林樂榮
MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGES'S
INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH E.F. HUTTON

Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143

尋找最好的方法
以增加你的收入及財富

我對以下所列感興趣（請勾✓）
FREE ADVICE ☐　COMMODITIES ☐
MAILING LIST ☐　MUTUAL FUNDS ☐
STOCKS ☐　TAX SHELTERS ☐
BONDS ☐　RHOSP'S RRSP'S ☐
OPTIONS ☐　INCOME ☐
OTHER ____

請寄：
姓名：____
地址：____
城市：____ 省份：____ 郵區號碼：____
住家電話：____ 公司：____
WALWYN ROYAL BANK CENTRE
SUITE 606-90 SPARKS ST.
OTTAWA K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes, Sammon, Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　233-1739

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方
中國成藥品
衛生用品
嬰兒用具
化粧品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

讀者園地　後事與前途（續）

——陳世忠

[illegible]

三醫學上的損失

[illegible]

三政治上的壞影響

[illegible]

四結語

[illegible]

（上接第7版）

[illegible]

一九八六年八月

湄江餐室
637 SOMERSET ST. W.
TEL. (613) 237-7717
中越美食　晚飯宵夜　冷熱飲品　堂食外賣　一律歡迎

彩虹一小時沖曬
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
645 SOMERSET ST. WEST
TEL. 233-5919
本店設有最新日本沖曬器材，顏色鮮艷，快捷妥當，保證滿意；承接一切黑白、彩色相、放大或翻新；並售柯達及富士菲林。
惠顧十元者贈送照相簿一本　逢星期三休息

聖公會聖彼得堂
☎ 741-8753　☎ 233-2685
St Peter's Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St., W. Ottawa K1R 6P9
主任牧師：朱哲文
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
[illegible]

陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

印度輸…

[illegible]

滋…
CH…
FRIEN…
765 SOMER…
滋滋…
新張期…
商界先進惠賜…
謹此致以萬二…
街坊小…
每日更…

印度輸出骷髏生意

——葉 濟

印度輸出骷髏的生意十分興旺，主要是供外國醫療作研究之用。

印度的骷髏貿易，輸往[illegible]個國家，其中美國是最大的買家。去年輸出各類骸骨[illegible]，輸出頭顱骨二[illegible]七千[illegible]。

[illegible]一行業發[illegible]。一[illegible]價值[illegible]美元。

有消息說，在東部的比哈爾邦，有人以高價[illegible]。[illegible]這個地區每年大約有二百箱（[illegible]每箱約有八至十個骷髏頭顱骨），經由火車從這個邦的首府巴特那運往加爾各答。那些不法份子偽造輸出文件，他們所載之物為「水果」，然後用空運輸往外國。

另有消息說，在比哈爾邦兩家醫學院附近，有一個所謂「加工中心」，亦以謀殺的辦法來滿足頭顱骨出口的需求。邦政府對這項傳聞已發表聲明，表示要進行調查。

當地報紙斷言，比哈爾邦最近兒童被綁架的數字日增，該報調查認為，失蹤兒童有四分之一是遭人毒手，謀取他們的頭顱骨。

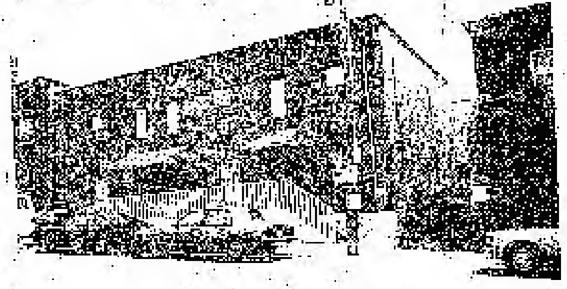
＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊

[illegible]

日本人比，不相上下；三個中國人和三個日本人比，日本人就輸了。[illegible]一盤散沙。[illegible]

[illegible]

854—856—858 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA
唐人街商住樓宇
水電暖氣內外牆等
全新裝修
年租約 36,600 元
售 $399,000



陳榮基 WING—CHAN
K. SEE
REAL ESTATE INC. BROKER
500 UNIVERSITY AVE., #618
TORONTO, CANADA M5G 1V7
TEL: (416) 977—0578 (OR YOUR LOCAL AGENT)

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756
本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

滋滋小食
CHEE CHEE
FRIENDLY EATERY
765 SOMERSET ST. W. OTTAWA
滋滋小食已開張營業
歡迎光臨指導！
新張期間，荷蒙各界友好、社團領袖、商界先進惠賜厚禮祝賀，高誼美意，至深銘感，謹此致以萬二分謝意！
本號增設
街坊小菜　早餐午飯　冷熱飲品
每日更新　晚膳宵夜　精製小吃
請來一試

鴻運抽氣系統
清潔服務公司
特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜
歡迎華胞光顧
☎
746-8252　749-7286
傳呼機號碼 593—6740

哀　謝

先夫諱燕坡，劉公府君，廣東台山縣裡幼鄉塘瀚村人，痛於一九八六年七月二十四日在加京ELISABETH BRUYERE HEALTH CENTRE 逝世，享壽五十有五，經於同月二十八日下午二時在侯氏與貝氏殯儀館舉行出殯典禮，扶柩歸土，安葬於加京必治活墳場，荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　陳燕萍

孤子　陳頌群

孤女　陳慕霞

孫　陳宇群　陳慶群

胞弟　陳綺雯　陳凱嘉　陳燕扶

胞妹　陳淑勤　陳淑慈

妹夫婦　李月清　余文輝　余冠基　楊司卯

媳　陳燕萍

謝

賻儀（恕未稱呼）劉燕秋，余文輝，余錦恩，李長進，梁耀西，梁已康，方國堅，伍鈞華，馬塔，馬芹，黃昌，伍霖，梁偉燈，譚逸林，黃廸修，黃伯生夫婦，孫光生夫婦，黃兆徽夫婦，廣東餐館。

花圈

劉燕扶合家，余文輝合家，李長進，李偉安合家，劉肖蟬，劉燦明合家，梁耀南合家，余錦恩，余文裕，梁日康，方國堅，余波合家，李陳存義，李立富，李立義，李立敏，梁志雄，伍慰活，譚宗隆，余國洪，余耀洪，熊俊賢，陳振華，周均練，李家强，鍾寶蓮，關祈祥，馮巨洋，張錫佳，陸錦麟，方炭勝，方潤寧，盧光毅，馬啓祥，鄧浩，譚振球，周祥，馬存，譚耀均，譚煥明，譚從政，鄧宏昌，周瑞村，司徒暢，周文，伍發，伍傑，譚超然，陳森，方錦波，梁作福，譚泥沙，黃燦忠，鄧榮勝，譚時發，譚國賢，黃槐邦，馬振民，黃宗滾，黃振河，黃炯，林朝彥，李光，譚福洋，黃國揚，謝炳熙，伍健康，朱斯培，杜太連婆人宣道會，CLAUDE BEAULIEU，MCLEES JAPAN CAMERA CENTRE，CANTEEN，PLACE DU CENTRE，PROMENADES 中心，CAUTAQUATS。

素車

李陳喜林，李立義，李長進夫婦，李偉雲夫婦，梁已康夫婦，梁志華夫婦，黃寬先夫婦，熊俊賢夫婦，譚思良夫婦，黃燦忠，伍鈞華，方國燦，譚從攻，余國洪，譚振球，伍森球。

校，莫，伍釗奎，梁志洪，譚從攻，熊俊賢，方國盛，李偉雲。

協助，洪門民治黨，中華會館，加京華報，加拿大僑報，中文學校，渥太華華人宣道會。

（如有錯漏，請予原諒）

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話　235 6712

華埠
565 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

Halse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：

Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電：233-1143

Fall
Programm
Alert!
Jump into the arts.
new activities. chall
the details you nee
- Community Cent
- Public Skating A
- Public Swimming
- Senior Adult Cen
- Ottawa School o
- Special Adapted
- Fitness Leadersh
- Skating Lessons
- Community Scho

Outdoor
Community associ
wish to operate o
Rinks in the 1986
through a Purcha
of Ottawa.
Application Dead
Information
Deadline for rese
November 1, 198
Information — 56

Voluntee
Your services wo
physically, devel
programmes. Op
weekdays and w
city.
Call 564-1263 fo

Special
MUSIC OF YO
Friday, Septemb
Friday, October
Friday, Novemb
Lakeside Garde
8:30 p.m. - 12:3
Tickets: $6.50 p
Information --
MINI-MEETS
Informal runs o
Distances vary
awarded to pa
Upcoming date
Saturday, Sep
Saturday, Sep
Saturday, Oct
For further inf
Centre at 564
SPORT PAR
The City of O
sport opportu
Fall sport sea
will feature sp
registration fo
Sunday, Sept
1:00 - 5:00 p
Heron Road
1480 Heron
Information:
FESTIVAL
Ottawa's an
literary arts
1986. For fu
please call 2

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Ottawa

Fall

Programme Registration Alert!

Jump into the arts, fitness, cooking or sport. A season of new activities, challenges and friendships. Contact us for the details you need

- Community Centres } Contact your nearest
- Public Skating Arenas } community facility or
- Public Swimming } telephone 564-1234

- Senior Adult Central Office 564-1017
- Ottawa School of Arts 237-4806
- Special Adapted Programmes 564-1263
- Fitness Leadership Association (FLA) 564-1094
- Skating Lessons 564-1099
- Community Schools 564-1267

Outdoor Rink Programme

Community associations, sport groups or individuals who wish to operate one of the 78 City of Ottawa Outdoor Rinks in the 1986-87 season may apply for a grant through a Purchase of Service Agreement with the City of Ottawa.

Application Deadlines - October 10, 1986
Information — 564-1081

Deadline for reservation of Outdoor Rink Ice Time — November 1, 1986
Information — 564-1234

Volunteers

Your services would benefit participants active in our physically, developmentally and psychiatrically disabled programmes. Opportunities to volunteer are available weekdays and weekends at various locations across the city.

Call 564-1263 for more details.

Special Events

MUSIC OF YOUR LIFE DANCE PARTY
Friday, September 26, 1986
Friday, October 24, 1986
Friday, November 28, 1986

Lakeside Gardens, Britannia Park
8:30 p.m. - 12:30 a.m.
Tickets $6.50 per person (limited seating capacity)
Information — 564-1234

MINI-MEETS FOR JOGGERS
Informal runs open to persons of all ages, free of charge. Distances vary between 1/4 to 5 miles and certificates are awarded to participants.

Upcoming dates include:
Saturday, September 13 (1/4, 1, 3 miles)
Saturday, September 27 (1/2, 2, 5 miles)
Saturday, October 11 (1/4, 1, 3 miles)

For further information, contact the Terry Fox Fitness Centre at 564-1094.

SPORT PARTICI-FASHION SHOW
The City of Ottawa recognizes the need for increased sport opportunities for girls and women. To kick off the Fall sport season, an exciting Sport Partici-fashion Show will feature sport demonstrations, a fashion show and registration for Fall leagues.

Sunday, September 28, 1986
1:00 - 5:00 p.m.
Heron Road Multi-Service Centre
1480 Heron Road
Information: 564-1096

FESTIVAL OF THE ARTS
Ottawa's annual celebration of the visual, performing and literary arts will run from September 18 to October 4, 1986. For further information on activities and events, please call 237-4806.

Automne

Avis à l'inscription

Nous offrons des programmes d'art visuel, de conditionnement physique, de cuisson, de sport et beaucoup d'autres. Pour de l'information ou pour vous inscrire voici où appeler

- Centres communautaires } Prenez contact avec le
- Programmes aquatiques } centre communautaire l'aréna ou la piscine dans
- Patinage libre } votre communauté

- Écoles communautaires 564-1267
- École d'art d'Ottawa 237-4806
- Programmes pour aînés (50+) 564-1017
- Programmes adaptés 564-1263
- Leadership en conditionnement physique 564-1094
- Cours de patinage 564-1099

Programme des patinoires extérieures 1986-87

Les groupes communautaires ou les individus peuvent faire demande pour gérer une des 78 patinoires extérieures par l'entremise du programme "d'Achat de Service" de la ville d'Ottawa

Date limite pour faire demande le 10 octobre, 1986
Information — 564-1081

Date limite pour réserver du temps sur les piscines extérieures — le 1 novembre, 1986.
Information — 564-1234

Bénévoles demandés

Des bénévoles sont constamment requis pour le bon fonctionnement de l'unité des programmes adaptés. Les intéressés doivent être âgés de 14 ans et plus et désireux de donner un peu de leur temps libre pour aider.
Information 564-1263.

Événements spéciaux

SOIRÉES DANSANTES "MUSIC OF YOUR LIFE"
Dansez au son de la musique nostalgique des années '30, '40 et '50 aux jardins Lakeside, parc Britannia.

Les billets sont de 6.50$/personne
Les dates sont les: 26 septembre, 24 octobre et 28 novembre
Information 564-1234

MINI RENCONTRES DE JOGGING
Des parcours variés non compétitif ouverts aux participants de tous les âges. L'activité s'offre sans frais et des certificats de participation sont remis

Date: samedi le 13 septembre (1/4, 1, 3 milles)
samedi le 27 septembre (1/2, 2, 5 milles)
samedi le 11 octobre (1/4, 1, 3 milles)

Information: Installation d'athlétisme Terry Fox 564-1094.

DÉFILÉ DE MODE SPORTIVE
La ville d'Ottawa reconnait le besoin croissant chez les filles et les femmes, pour plus d'occasions de participer à des activités sportives. La saison sportive débutera par un défilé de mode participation sportive qui inclura des démonstrations sportives et l'inscription pour participer aux ligues.

Daté: le dimanche 28 septembre
13h à 17h
Endroit: Centre Polyvalent du chemin Heron
1480 chemin Heron
Information: 564-1096

FESTIVAL DES ARTS
Du 18 septembre au 4 octobre

C'est la célébration annuelle des arts visuels du théâtre et de la littérature. Pour des renseignements sur les activités et événements appelez le 237-4806.

2197 RIVERSIDE DRIVE OTTAWA, ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE, OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

LF 聯豐

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886

WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

由九月六日起
至十月五日止

九週年紀念

常到聯豐！
永不落空！

三料 酬賓大贈送

大贈送

凡於本號門市部
購物滿十元以下者
卽送名貴贈品乙份
多買多送！
永不落空！

酬謝顧客

於九月份、十月份
凡在本號門市部購物
請保留收據！
凡購滿三百元以上者！
卽可換取名貴禮物乙份

週年幸運抽獎

週年紀念期間
凡在本號門市部購物
滿十元以上者卽送抽獎券乙張
多買多送！

敬請注意！

週年紀念期內

將會推出大量特價品

又平！ 又靚！

包你滿意

名貴獎品包括：

來回香港機票、電視機、鮑翅席、

名貴家庭用品！尚有很多，很多名貴獎品！

詳情請到門市部詢問

OTTAWA CHINESE BUSINESS ASSOCIATION 華商

商界專才佈各業

洪門民治黨加京分部鳴謝啟事

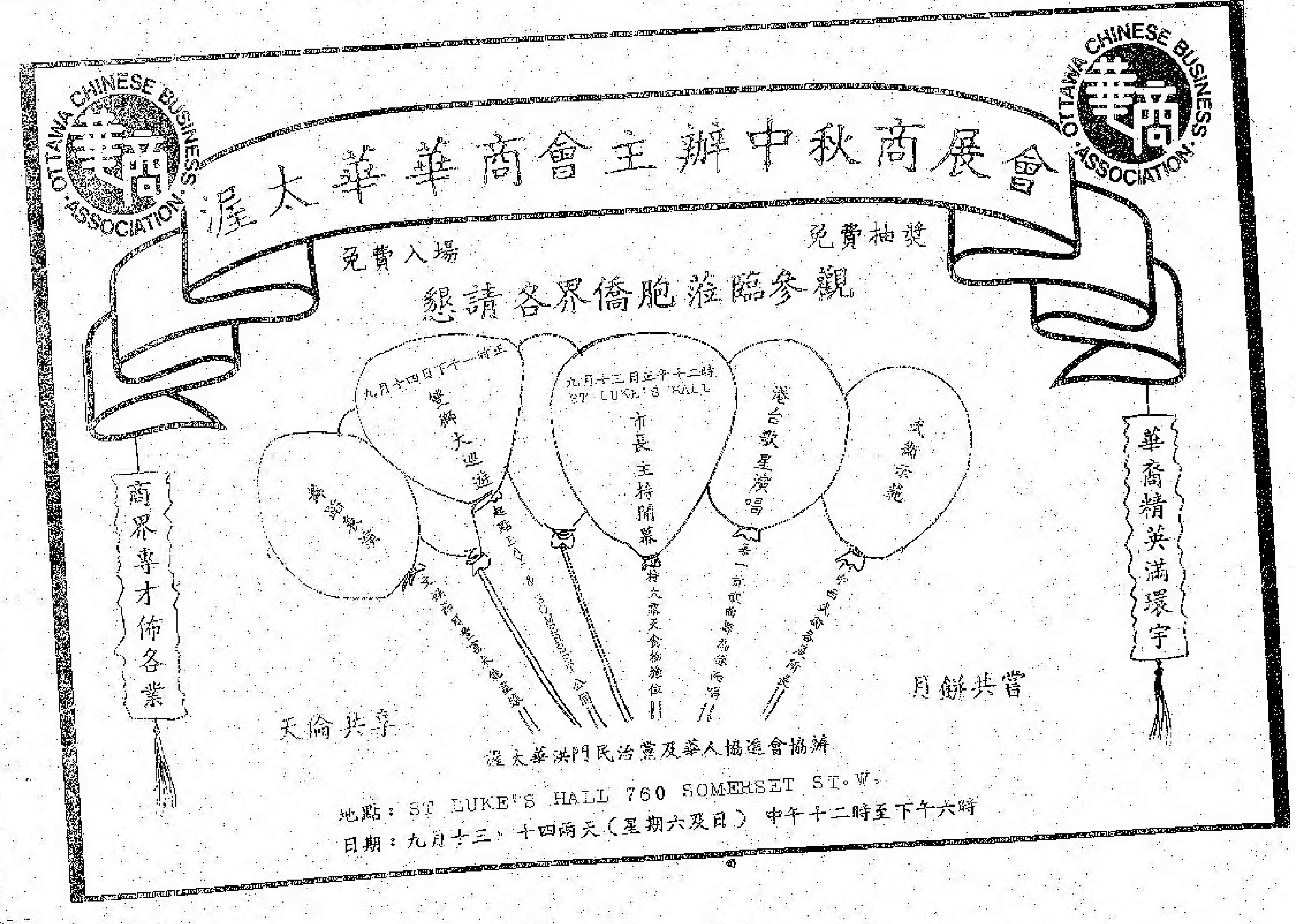
本分部成立五十二週年紀念，舉辦黨慶聯歡宴會，荷蒙中華人民共和國駐加拿大大使余湛先生伉儷及大使館列位同寅與各社團首長及各界友好蒞臨指導，並致送禮品，賀金，隆情厚意，足證高誼，敬領之餘，謹此致謝。本分部黨慶之日，蒙滿城分部體育會及閒園藝術研究社諸昆仲前來協助，使有關工作得以順利完成，勞苦功高，謹致衷心謝忱。

茲將致送禮品、賀金之芳名列後，以表徵信，如有錯漏，請為指正。

賀金：域多利民治黨20，卡技利民治黨20，點問頓民治黨達權社20，穩寧民治黨達權社20，窩近民治黨10，乃磨分部民治黨10，雲高華民治黨支部達權社25，沙市加寸民治黨分部20，汝利真民治黨分部20，企達打民治黨20，砵打板汝民治黨5，多朗多民治黨支部達權社體育會50，蒲頓民治黨分部達權社20，余風采堂50，譚氏宗親會40，華商會50，加京華報50，加京華人協進會50，加京華人聯誼會50，麗都燒臘大寶號40，上海酒樓50，加京華僑服務處鄭紹圻先生50，富麗華酒樓30，江南菜館余劍虹先生100，中華手工藝50，羊城小館20，香港車房，天寶旅行社共50，聯合車房20，富豪餐館50，渥太華綱廠40，梁翹英夫婦，吳傑新夫婦，揚子江餐館，時泰影視共300，一心理髮30，京華書店40，滿城昆仲共500，李明昆仲20，司徒譔昆仲50，李偉文先生50，司徒銳先生50，龔長容先生40，周強安先生20，譚錦照先生30，曹海籌先生50，李展崇先生20，司徒立先生30，張子良先生99.99，周文先生50，周均祿先生50，林志高先生20，余文輝先生50，胡與先生40，鄧以祥先生40，譚伯强先生30，梁潤南先生50，梁乃瑞先生50，關煜彬先生50，陸鵠龍先生100，鄧慶全先生50，陳其祥先生20，馮纖文先生15，方錦波先生40，鄭家呂王委100，陳炳賢義兄50，司徒樹濃義兄30，黃扒義兄30，趙楨義兄20，司徒棣義兄40，李家寅先生30，譚宗陰義兄50，李家炽義兄40，駱錦泉先生30，加華耆英會代表譚逵育夫人15，滿城胡超明義兄50，多城張良臻王委50，多城雷煦燊義兄50，多城譚棄衡義兄50，李欽先生40，參祿全先生40，余榮家先生50。

黨慶花籃：中華會館，華商會，加華耆英會，國民黨支部，譯超然夫婦，龍華酒樓，陳燦賜、丘振聲、張偉勒同，龍華、富豪飯店夜總會同，司徒衍雅、林秉剛同，加東華商會餐館，菁華學校，中國樓餐館花瓶一套。

瑞獅登門拜賀：富豪酒家88元，四海酒樓20元，麗都燒臘20元，楓葉理髮40元另禮券一張，中國樓餐館20元，郵政局20元，中國醫藥中心10元，同樂飯店20元，湖江飯店40元，時泰錄影20元，上海酒樓20元，新安雜貨30元，富麗華酒樓18元，華僑雜貨20元，洋洋餐廳8元，天寶旅行社20元，合興雜貨30元，京華書店20元，新京華書店20元，利苑飯店20.41元，香港車房50元，萬安公司10元，精美影相館40元，康寧藥房40元，美心理髮10元，上海服裝10元，龍華酒樓20元，揚子江酒家88元，瑞豐雜貨54元，羊城小館40.19元，一心理髮廳10元，中華手工藝38元，江南菜館60元，富豪夜總會20元，西人餐碗用具店5元，滋滋飯店30元，奇利球館30元。



國際新聞

美在港勢力強於英國

香港政府最近公佈的統計數字顯示，目前居留在香港的美國人比英國人還多。這種情況還是第一次出現。據了解，英國人在香港的數目在逐年減少。四年前，在香港的英國人超過二萬三千人，現在祇剩下一萬二千七百人。在同一時期，在香港居留的美國人卻從一萬一千五百人增加到一萬六千三百人。觀察家對這種趨勢提出了不同的解釋。有些人指出，在香港居住的英國人雖然減少了，但在香港做生意的英國公司卻在增加。此外，由於近年來英國經濟情況不景，英國公司只能減少駐港職員人數，來節省開支。分析家指出，在同一段時間，美國在香港的經濟力量卻日益增長。前任美國駐港總領事李文說，美國在香港的投資佔外商投資的百分之四十以上，港貨外銷有百分之三十運往美國，美國的投資只佔外來投資的百分之六，而且只購買香港百分之八的外銷產品。李文表示，這些經濟因素是香港的英國和美國人數目有所增減的原因。

美國府雙十升旗

美洛杉磯縣議員安東諾維奇強烈反對下，縣議會終於以三比二通過採行一項命令即升國旗所升之旗必須是與美國有邦交之國家的國旗。因此今年雙十節，縣府前青天白日旗將無法再在府前升起。議員安東諾維奇說：「洛杉磯政府不應成為兩個中國政府之間的戰場，否則就會令縣府與自己的國務院以及兩個中國的社會發生難題。」由於縣府歷年來在雙十節都在洛杉磯縣政府前的廣場舉行升青天白日旗典禮，今年不能升旗將使縣府方面受到重大挫折。洛杉磯縣的管區共有八十一個城市，其中包括洛杉磯市及華人聚集最多的蒙特利公園市在內。

北京責美干涉內政

中國人民日報發表文章說，美國國會對中國家庭計劃政策的批評是「對中國內政的干預」。人民日報在一篇評論中說，美國眾議院外交委員會通過的決議案，係對中國極不友善的作法。美國眾議院通過了一項決議案，稱如果中國政府能保證「尊重家庭的完整性」，中美兩國即可展開合作改善。該決議案指控北京政府採取強制的生育配額制度，授權地方政府指令夫妻是否可以生育以及何時才能生育一名子女。該決議案也說使中國假藉出版，宣傳、集會、結社、旅行等自由來威逼當法律程序施壓。人民日報說：「該決議案中提及的每項全屬於中國內政事項範圍。美國眾議院外交委員會憑什麼權利發表命令？」該報說，社會制度不同的國家對民權的看法亦不同，「就我們的觀點來看，美國也存許多關於民權的問題值得批評。如果中國全國人民代表大會也據此觀點通過決議案，美國將會作何感想？」

許信良決返台組新黨

前台灣桃園縣長許信良（現居美國），目前突發出一份「告鄉親父老書」稱，決定十二月六日前返台籌組「台灣民主黨」，引起海外人士關注。許信良向台灣島內政治在內地區成為國際人士談話焦點，並寄予期望。許信良在信中說，他回台的目的是「要用具體的組黨行動突破黨禁，而國民黨高壓壟斷的一黨專政體制挑戰」。他說：「以台灣社會的現代化程度，居然讓那些統治體制存在如此長久，這一代的台灣政治運動者應該引為奇恥大辱」。他說，組黨反對黨是整個海外和島內台灣社會的強烈願望，在今年內，國民黨的黨禁一定會被突破。一黨專政體制一定會動搖，我和謝聰敏、林水泉二兄一定會在今年十二月六日前回到故鄉和整個海外以及故鄉的父老兄弟姐妹共同戰鬥。我們是不會被國民黨的恐嚇所嚇倒的。

美通過對南非制裁

美國參議院不顧雷根總統的反對，以壓倒性的多數，通過一系列嚴厲的經濟制裁措施，以促使南非放棄其種族隔離制度。投票結果是八十四票對十四票，包括共和黨議員和四十七位民主黨議員形成一強壓倒性的兩黨聯合的多數，支持這項經濟制裁措施。這項法案將禁止美國公司在南非公司作新的投資，而且許多商業上的關係將受到嚴格的限制。參議院外交委員會主席魯格說：「很明顯的，我們正在調整我們的外交政策，這是一種重要的改變。」眾議院通過的制裁法案更加嚴厲，主張從南非撤出全部的美國投資。但是眾院的一項建議在參議院被否決。

越棉寮改善對華關係

官方河內電台說，越南、寮國（老撾）和金邊政權三方外長，最近結束兩次會議，呼籲「在任何地方，舉行任何級別」會議，討論與中國關係正常化問題。三位外長在第一次會議結束時發表公報說，三個印支國家「不懈努力」推與人民中國關係正常化和建立睦鄰關係。三位外長舉行會議，特別談到越南和蘇聯了全心全意支持「印支國家」。報導說，蘇聯領袖戈爾巴喬夫最近表示蘇聯與中國和亞洲其他國家關係的重要論調，人們懷疑，河內對蘇聯向北京提出的新建議，態度冷淡。

日人示威反美艦訪問

在一萬八千人反核人士的示威聲中，世界上最大的戰艦——美國「新澤西號」最近駛入日本南部佐世保港口。歷任日本政府已禁止日本生產，擁有或引進武器。這場爭論的核心問題是美國有一貫政策，既不證實也不否認其戰艦是否有攜帶核子武器。因為不知新澤西號是否攜帶核子武器，加上該艦是世界頭號戰艦，過大招搖，所以引起最近大規模示威。

大陸被獲美華人間諜

中國官方「北京晚報」報導，一名華裔美國公民已被中國法院判處十二年有期徒刑，罪名是為台灣從事間諜活動，美國駐中國大使館證實，最近有一名美國公民被逮捕、審判和判刑。中國國家安全部官稱，北京、上海、浙江、江蘇和河南等省市的國家安全機關經過嚴密偵查，偵破了一起台灣國民黨特務案件，捕獲了案犯盧順序、鄭念慈、何德平和胡德良（後三人是大陸人），繳獲了大量特務活動證據。特務盧順序，男，六十七歲，美國公民，住在美國加利福尼亞州洛杉磯市。據宣佈，盧順序前些年來曾是台灣國民黨駐美國特務機關，接受解放前是「中美合作所」的特務，並到台灣接受美國特務機關的專門訓練，以後在北京、香港一帶。一九八〇年移居美國，現在台灣國民黨情報局駐美洲的聯絡員，以美國加州大學「教授」的名義，用楊崇德、楊崇山、李世傑等化名，進行特務活動。

蔣經國抨擊黨外政策

中國國民黨主席蔣經國最近在該黨中央常會，並發表談話，抨擊台灣黨外反對勢力「唯恐天下不亂，希望看到我們失敗，實在令人痛心。」蔣氏並強調：「此時此地任何與國家政策相違背的作法都將註定失敗。」據中央社報導，蔣經國在中常會上說：「四十多年來，大家在復興基地上努力耕耘，無一不在追求國家的進步與成功。但有少數人卻惟恐天下不亂，希望看到我們失敗，實在令人痛心。事實上，我們必須了解，此時此地，任何與國家政策相違背的作法都將註定失敗，今天，大家只有不分彼此，團結一致，才能確保復興基地的繁榮、安全與繁強。」

Wa Kin Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134

批發——進口——零沽

三週年紀念大贈送

多買多送

各式鹵味 四邑風味

金豬燒臘 價廉味美

中秋節（九月十八日）快到，
請駕臨本店採購應節物品。
本店代理多倫多金門月餅及香港榮華月餅。
大批合時生果上市！

自辦自銷　歡迎僑胞貴客參觀選購　貨正價廉

1986年 9月1日

加拿大新聞

簡化離婚手續 代離案件劇增

今年六月聯邦政府施行新的離婚法後，全國申請離婚的數字增加了……

聯邦司法部家庭法律顧問……月一日至今，全國有四萬九千人……，去年同一時期申請的人只有……。而且，據估計說，通常要大……婚的程序。

以往，夫婦感情破裂……才可申請離婚，但由今年六月一……只要分居一年即可申請離婚。

……說，表面上看來……的條件是比以往放寬了，但……是簡化了申請離婚的手續，使……等待太久。

新法還規定，當法庭……何一方都有權在卅天之內上訴……法原本規定上訴有效期為三個……說，這可能亦是造成離婚案件……家的原因之一。

日車銷加達成……

經過數個月的延宕之後，……與日本達成汽車貿易的限額……八七年三月卅一日為止的年度……輸加拿大的汽車將增加至廿四……加了百分之七點六。目前……車市場。入口的主要動力……在同一年度中被准外銷……。與上一個年度比較，日本……汽車將被增加三萬六千輛……。將使日本汽車佔在加拿大……廿一。

……WIN……

包仔芥辣醬……

全……

加拿大新聞

簡化離婚手續 使離婚案件劇增

多倫六月聯邦政府頒行新的離婚法之後，全國申請離婚的數字增加了三倍。

聯邦司法部家庭法律司司長說，自六月一日至今，全國有四萬九千人申請離婚，與去年同一時期申請的人數有一萬七千人相比，據估計說，這當是天天有人申請離婚的後果。

以往，夫婦感情破裂，必須分居三年才可申請離婚，但由今年六月一日起施行，只須分居一年即可申請離婚。

他又說，表面上看來，申請離婚的數目增加了，但其實，政府只是簡化了申請離婚的手續，使申請者不用等待太久。

新法例規定，當法庭宣判之後，任何一方都有權在卅天之內上訴。舊的離婚法例卻規定上訴有效期為三個月。據估計，這可能亦是造成離婚案件一時猛增現象的原因之一。

日車銷加達成協議

經過數個月的延宕之後，加拿大終於與日本達成汽車貿易的限額協議。在一九八七年三月卅一日爲止的年度內，日本外銷加拿大的汽車將增加至廿四萬輛，即增加了百分之十七點六。目前在加拿大的汽車市場，入口汽車主要勁敵是日本和南韓。南韓在同一年度中預計外銷加拿大十萬輛，與上一個年度比較，日本外銷加拿大的汽車將會增加三萬六千輛，由於此項增加，將使日本汽車佔有加拿大市場的百分之廿一。

安省與江蘇學術交流 兩學生往南京留學

安省與江蘇省簽訂的學術條約於九月一日生效，爲此安省專上學院暨大學部特選出兩名學生前往南京留學，大學部長施巴拉設宴款送該兩名學生，出席者還有安省東部總領事及李胡銘新聞領事。

兩名留學生分別是約克大學東亞學系碩士畢業生玲達．戴爾（LINDA DIAL）及多倫多大學東亞學系學士畢業生拜安．巴倫（BRIAN BARROE）。玲達就讀南京大學，主修國際貿易系一年，拜安就讀南京師範大學，主修清代史及中國近代史一年。

他們的普通話比一般說英文人還要好，他們亦表示，一旦學成，希望能以一己之長增進中加貿易及文化交流。

據施巴拉部長透露，今年加、中兩國交換學生爲兩名，明年將會是五名。

拾棄文明 回迦納當部落首領

多倫多市一名卅三歲的迦納移民約翰．戴布拉，最近決定放棄在約克大學機械部門擔任主管年薪六萬元的職務，變賣一切家產，回到非洲迦納南方一個名叫尼法（NIFA）的部落擔任首領。

戴布拉住在大多市，育有一子一女，分別爲兩歲及五歲。今年三月之前，他接到一通來自迦納的電話，希望他回去接納這個職位，但經考慮之後，決定偕同妻子克尼加及兩個孩子回去。原來他的一個親戚是該部落目前的首領，年邁決定退位。戴布拉在安省渥維市有一位在銀行做事的哥哥，但他對這個部落首領的職位沒有興趣，徵求弟弟是否有興趣，結果戴布拉接納了。

戴布拉說，他一直打算回迦納。他是十八歲那年離開迦納的，來到多倫多後，他進入勞雅遜工藝學院讀機械設計，畢業後在這個領域內工作多年，累積不少經驗，他打算回到故鄉[illegible]。

戴布拉將變賣所有的傢俱、房屋、汽車，然後舉家回到該族發源地的地方去統治他的小王國，該部落人口約五千人，一年平均收入爲五百元，大約只有五十人工作。

駕輪椅完成環遊世界

李察比闊夫兹坐三輪椅環遊世界的壯舉終於在上月完成。他攜着三輪車，衝過多倫多市市政廳外廣場爲他設置的終點綵帶。這名卅六歲的多元硬化症患者，騎着三輪車，投進六十六歲的母親懷中，兩人快樂相擁。多元硬化症是一種損壞中樞神經系統的疾病，患者通常是廿五至四十歲之間，他會逐漸喪失控制自己肌肉的能力。估計有五萬名加拿大人患上此症。比闊夫兹爲了引起世界人士對這種病症的關注和激勵患者不要灰心喪志，三年前便開始這個環遊世界之旅程，從八三年九月廿四日開始至上月十九日終於完成四萬公里的環球旅程。

稅務員逃稅重罰一倍半

聯邦政府的一個退職的稅務調查人員被法庭宣判逃稅的罪名成立。

五十九歲的尼克．班利是稅務專家，於七十年代曾經擔任稅務局的調查人員，專門調查逃稅的行爲。他被法官宣判逃稅的罪名成立，因爲在一九八〇至一九八二年之間，他瞞報六萬六千九百六十六元的入息，逃避了一萬二千零六十八元的所得稅。

逃稅的罰款，通常是等於所逃避的稅額的百分之廿五至百分之二百，法官判處班利的罰款比例爲百分之一百五十。他說，這是爲了「殺一儆百」。

為管理技術與科技 中國投資加拿大金礦

中國政府打算對加拿大的一個金礦進行投資，使中國的工程師有機會學習西方的科學技術和管理方法。

中國的黃金公司將與溫哥華市民營的肯克黃金公司簽訂一項合作合同。肯克公司在育空地區擁有一個金礦。

據中國黃金公司外務部副主任許治平（譯音）說，中國的投資額將一共爲數百萬美元。投資手續在八月內完成。中國亦知道肯克公司的這個金礦規模有限，而且目前無利可圖，中國作出投資的目的只是希望中國的工程師有機會引進西方的科學技術和管理方法。

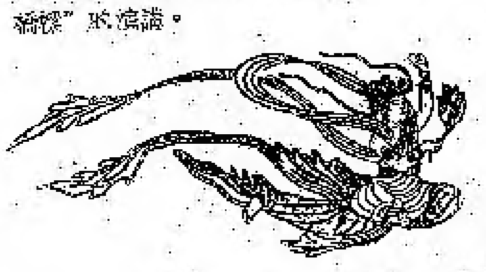
據金礦部發言說，中國甚少對外作出礦方面的投資，投資於金礦更屬首次。

加舉行全國中文教育會議

溫哥華消息，加拿大全國中文教育會議於八月十五日在溫哥華卑詩大學開幕。中國駐加拿大大使余湛、卑詩省教育廳代理廳長卡特、溫哥華教育委員會主席波林博士以及全加中文學校協會代主席查理斯．黃等三百多人出席了開幕儀式。

余湛大使在講話中說，中文教育不僅有利於繼承祖籍國家的文化傳統，繁榮加拿大多元文化，而且有利於發展中加兩國的友好合作關係。

林希列治公司總裁林達光在開幕式上作了題爲"語言是通向太平洋地區繁榮的橋樑"的演講。



永興隆麵廠
WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調籤蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

CAN CORP FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED
141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1

本公司為加強在華界社會服務，現特邀林威君（WAI LAM）為本公司之營業代表。
本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電與林君聯絡。
電話：5944503
2327084

English Section

The Shadow of 1997

By Bernard Bruneau, s.j.

Hong Kong almost defies description. How to capture in words its pulsating life and energy? Its waterfront of glittering glass towers? Or the floating suburb of Aberdeen? Or the rabbit-warrent of shops and tenements tucked in behind the harbour facade?

During the two day layover of our ship, the SS American Express, in Hong Kong, the wireless operator on board combed the back streets and lanes of the city for a pair of exotic love birds, and what a birdhunt it was—with me tagging along! The crush of people, the babble of strange tongues, the saliva-rousing smells of chicken noodles and rice Chow Mein from open air kitchens—shall I ever forget them? Fascinating, bubbly, irresistible, irrepressible Hong Kong, the only one of its kind!

Yet now a shadow looms over it, the shadow of 1997. On the 19th of December, 1984, in the Palace of the Congress of the People in Peking the Chinese Prime Minister Zhao Siyang and his British counterpart Margaret Thatcher signed a bilateral agreement for the handling back of Hong Kong to China when the lease is up in 1997. The agreement sent shock waves not only through Hong Kong, third in money wheeling and dealing after London and New York, but also through the financial centres of the world.

What will be the repercussions for Hong Kong? For Christianity and the Church, founded only in 1861? Will the Marxist government try to cut the Catholic Church from its moorings in Rome and promote its own national version? Will there be another round of persecution for a Church which suffered the Japanese occupation of 1941-45? Will the capitalistic system survive or will it go under? Will all private holdings and investments become state property?

Mind you, in the forty-six page treaty signed by the two leaders one section refers specifically to religious organizations and their members may maintain relations with the organizations themselves and their members all over the world. Schools, hospitals and charitable institutions under the direction of religious organizations may continue.

Taken at face value the words seem reassuring enough. Or are they only words, words? What in reality are they worth? Are they worth anything more than a tinker's dam? Come the year 2000 will the treaty be worth the paper it is written on? Is the special religious clause only a placebo?

Especially jittery are those who once fled from Marxist repression and persecution. They must be thinking thoughts of fleeing again, but now it is a proposition of a different color. The first time it was a matter of a trek overland, a slipping through the checkposts, and a cold plunge in the Sham River. Hard enough in itself, but still physically possible with only a few yuan in one's pocket. Now they face an almost endless expanse of ocean. A number with money have left for more certain pastures; others are still leaving; some keep watching and biding their time, fingers crossed, bags pretty well packed, to be able to leave in a hurry if need be. But taken together all these are only a small part of the six million citizens. The remainder, mostly the middle class and the poor, as so often happens, will have to stick it out and face the music, whatever it be. Even now the thought of 1997 must cause many sleepless nights, especially for those in the shanties of Hong Kong and Kowloon.

What if Deng Xiaoping should pass from the scene, and at 81 he well could, without his modernization program fully in place and revisionists come back into power? Suppose another "gang of four" takes charge. Or suppose another Cultural Revolution erupts like hot lava. What then?

Maybe paradoxically, the future of Hong Kong, and with it to a great extent hangs the future of the Church, depends a lot, it seems to me, on the success of Deng's experiment in a few specially designated economic zones like Sichuan, Shenzhen and Shanghai. In these zones Den is experimenting with—of all things—capitalism, still a dirty word in most of China. Ironically, one of them, Shenzhen, a serpentine swath of land opposite Hong Kong, lies almost within the shadows of its gleaming skyscrapers. Shenzhen still has a raw look of a city halfway between blueprint and reality. Highrise apartments border unpaved roads. A stone's throw from the International Trade Centre, at fifty-four stories China's tallest building, still stand mounds of dirt coughed up by heavy machinery. Construction cranes scratch the sky; clouds of dust fill the air.

Some Hong Kong authorities believe China intentionally built Shenzhen within shouting distance of Hong Kong's New Territories, to serve as a symbol of how freely things would be run in the colony after 1997. They think Shenzhen is just a propaganda ploy. But it may go further than being just a symbol or ploy; the symbol may take over. Should the experiments at Shenzhen and elsewhere work, the fever of "capitalism" may take hold and spread throughout the whole country. By 1997 Deng's "second revolution," in the Chinese spirit of balance between yin and yang, may be the order of the day. His blend of seemingly irreconcilable elements like state ownership and private property, central planning and competitive markets, political dictatorship and limited cultural freedom, this bizarre hybrid, may have taken the people of China by storm. If this happens, and it is a big "if," Hong Kong's lifestyle of free enterprise may not be too far removed from that of mainland China, and the island could quite easily become just another member of the club.

Maybe this is wishful thinking, maybe it is a wild dream. But prayer can make even dreams a reality. Regarding Hong Kong and its uncertain future there are so many imponderables, so many contingencies, that plead for our prayers this month and for months to come.

Fred Wah: Eurasian Poet

Fred Wah, the grandson of a Chinese railroad worker, has written a poignant book of prose and poetry about being part Chinese and part Caucasian, called *Waiting for Saskatchewan*. Ken Adachi of the *Toronto Star* describes the book as follows: "It is a remarkable book, eloquently and artfully merging drama and memory, autobiography and imagination, myth and desire.... In a country where, say, Chinese food can be said to be an intrinsic part of our national cuisine, how many works of literature provide insight into the people who dish it out? Here are some excerpts from *Waiting for Saskatchewan* (Turnstone Press, Winnipeg, Manitoba, 1985, 98 pages, $7.95):

Father/Mother Haibun #20

I still don't know how to use the chopsticks as right or as natural, bamboo fingers hands arms mind stomach, food steaming off the dishes, rain or wet snow, windows, night lights, small meals you'd grab between rushes (unlike me), that's what you did, isn't it, went back to the cafe later, on the nights we didn't have rice at home, me too, when I first went to university in Vancouver I couldn't stand it, I'd need rice, catch the Hastings bus to Chinatown, what is it, this food business, this hovering over ourselves?

A little ginger, a little garlic, black beans, lo bok, Aunty Ethel, the kitchen
my father hun-
ing at the table
sitting hurting
at suppertime
deep inside very
far down inside
because I can't stand the ginger
in the beef and greens
he cooked for us tonight
and years later tonight
that look on his face
appears now on mine
my children
my food
their food
my father
their father
me mine
the father
very far
very very far
inside

附設：中藥配方

一切胸腹迸傷（內傷）跌打扭傷（外傷）

專治疑難雜症

跌打 婦科 內科

經前期緊張綜合症
更年期綜合症
功能性子宮出血

中醫蔡松蔭
上海中醫學院畢業

上海中醫學院針灸推拿專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海「國際推拿大師」丁季峰教授嫡傳

針灸推拿醫師 胡兆娣

丁氏滾法推拿施予保健治療康復

主治

一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脅痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性肩、背、腰、腎痛
十、肩凝症（凝肩風）

全天門診 電話預約

1260 WELLINGTON ST.
TEL: (613)729-9023

天寶旅行社

CATHAY PACIFIC The Swire Group
AIR CANADA
JAPAN AIR LINES
KLM
Canadian Pacific Air Lines
SABENA BELGIAN WORLD AIRLINES
KOREAN AIR
Thai
中國民航 CAAC
中華航空公司 CHINA AIRLINES

來回香港或台北特價機票
$988.00起

聖誕回港、台灣、東南亞各地
渡假特價機位

719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P?
TEL: 238-7093

天寶服務跨兩地 加港相連若比鄰

Racism, language, immigration po
and cultural traditions complicate th
blem of wife assault within Vanco
Chinese-Canadian community.

Stella Ng's exploratory study, *Vic
Against Women in the Chinese-Can
Family*, addresses these factors and
light on an area largely untouched by
dian feminists.

Ng's study researches comm
awareness of wife abuse and atten
uncover community needs. It includ
views with survivors of wife abuse a
resource people from local, legal, soc
health services.

*Violence Against Women in the C
Canadian Family* notes that desp
provements to the status of wo
China, many historically based Co
views on women's roles and the fa
main widely held in China and by C
Canadians.

According to Ng, "The structure
East Asian cultures is dominated b
sian thought"—a 2,500-year-old ph
with a hierarchical worldview base
sex, class and education. Confu
ciples place a strong emphasis o
roles and proper relationships, a
the family as society's basic uni
migrants who left China during t
tion or in the 1950s and 1960s
families migrating from rural are
fluence is particularly strong.

In Confucian tradition "women
status and are perceived as the p
their fathers and husbands." A
will to dominate is considered a
and is condoned. The survivors
viewed see their husband's viol
attempt to exert control, which s
feelings of insecurity.

According to the study, in ad
woman's low status the exten
often plays a substantial role in
a battering situation. In traditio
extended families a son's first
tinues to be to his parents; his
his own family. A woman leave
to live "in obedience" to her hus
ly. Within this "new" family th
has the lowest status. She is
ed as an outsider and perhaps
servant.

Violence Against Women in the Chinese Canadian Family

Racism, language, immigration policies and cultural traditions complicate the problem of wife assault within Vancouver's Chinese-Canadian community.

Stella Ng's exploratory study, *Violence Against Women in the Chinese-Canadian Family*, addresses these factors and sheds light on an area largely untouched by Canadian feminists.

Ng's study researches community awareness of wife abuse and attempts to uncover community needs. It includes interviews with survivors of wife abuse and with resource people from local, legal, social and health services.

Violence Against Women in the Chinese-Canadian Family notes that despite improvements to the status of women in China, many historically based Confucian views on women's roles and the family remain widely held in China and by Chinese-Canadians.

According to Ng, "The structure of many East Asian cultures is dominated by Confucian thought" —a 2,500-year-old philosophy with a hierarchical worldview based on age, sex, class and education. Confucian principles place a strong emphasis on specific roles and proper relationships, and revere the family as society's basic unit. For immigrants who left China during the revolution or in the 1950s and 1960s, and for families migrating from rural areas, this influence is particularly strong.

In Confucian tradition "women hold a low status and are perceived as the property of their fathers and husbands." A husband's will to dominate is considered appropriate and is condoned. The survivors Ng interviewed see their husband's violence as an attempt to exert control, which stems from feelings of insecurity.

According to the study, in addition to a woman's low status the extended family often plays a substantial role in aggravating a battering situation. In traditional Chinese extended families a son's first loyalty continues to be to his parents; his second is to his own family. A woman leaves her family to live "as outsider" in her husband's family. Within this "new" family the son's wife has the lowest status. She is often regarded as an outsider and perhaps treated as a servant.

Ng says a wife's refusal "to accept this role may lead to battering, as paternal family members may encourage the man to demonstrate his prowess by physically punishing her."

As well, since sons are expected to obey their parents, the mother-in-law has a higher status than her daughter-in-law and therefore has—perhaps for the first time in her life—authority within the family.

The mother-in-law has most likely lived her life in a subservient role to the father and husband; significantly, male family members are likely to have been the most influential role models for her use of authority.

Survivors interviewed comment that frequently their mother-in-law "is particularly hostile...and...directly or indirectly caused the abuse to occur."

The study points out that Canada's early immigration policies have played a significant, if indirect, role in this dynamic. Mothers-in-law Ng says, may be most hostile where mother and son bonding has been most intense. Under Canada's former immigration policy, Chinese men immigrating to this country were not permitted to bring their families. Left behind in China, mothers and sons grew closer and more interdependent. Ng says mother-in-law hostility may be more pronounced in these instances.

The impact of Canada's immigration policies is not limited to these situations. An even greater problem is that until the mid 1950s, few women of Chinese descent could come to Canada independently. Those who did migrate came, most often, under the sponsorship of their husbands or their husband's family.

Canada's immigration policies continue to make it difficult for people to immigrate as independents as so create barriers for Asian women wishing to leave their countries. For these women a Canadian passport is a passport to increased educational and occupational opportunities. Marriage is often the only means of obtaining one.

Many Asian men experience pressure from their families to marry women of Asian descent. Ng's study points out that some Asian men believe Chinese-Canadian and Caucasian women discriminate against them, and that many Asian men find Canadian women "too liberated."

"The stereotypes of Asian women as being sexy yet submissive, passionate yet obedient, portrayed in the Chinese-language and mainstream media may have brainwashed Asian males into thinking of marrying Chinese women from overseas."

Some Asian men travel to Southeast Asia to "look for a wife." In other cases men seek "mail-order brides" this is sometimes arranged by families and sometimes by correspondence.

Men who procure mail-order brides are likely to find that the women are not the submissive models they sought. They may in fact be "too independent" or "too intellectual," and beatings may follow.

Asian families may also encourage or arrange marriages for their daughter with the hopes of enhancing chances of migrating to Canada. A lawyer Ng interviewed found that in her caseload approximately 50 per cent of battered women were mail-order brides married to Chinese-Canadian men.

Community resource people interviewed indicated that most of the battered women who have approached helping agencies are family-sponsored immigrants. These women find themselves in a vulnerable position: "Because of the sponsored-immigrant status of many of the women, many batterers often threaten to deport them if the women ever leave the abusive relationships."

Although quantitative studies are not obtainable, statistics from SUCCESS (United Chinese Community Enrichment Services Society) indicate that battering incidents are as common in families who have been in Canada for 10 years as they are in newly immigrated families. However, recent immigrants may be more reluctant to use community services because seeking outside assistance is unacceptable within their culture. Hence, such statistics may not accurately reflect the reality.

Canada's immigration policies have often been found to rest on racist foundations. Ng's study also looks at how racism generally compounds the problem of wife battering for Chinese people in Canada.

Ng notes that "the difficulty of dealing with racism has directly and indirectly led minority communities to belittle the seriousness of within-community sexism in general and of violence against women in particular."

According to Ng, racism increases pressure on individuals, on family units and on the community as a whole. Some manifestations of racism are easily recognized—for instance, in employment practices.

Exploitive employment conditions and their resulting physical and emotional stresses aggravate abusive relationships. Immigrant workers, especially those who are non-English-speaking, are very often expected to work long hours for little pay.

"In one instance the batterer works 15 hours a day at the minimum wage."

Underemployment or unemployment are also common among immigrant workers and take their toll in undermining the self-esteem of the husband. He is not able to be the "breadwinner" and may resort to violence as a means of imparting his dominant status.

On the community level, there is reluctance to openly acknowledge the occurence of wife-battering. Fear exists that such an admission would evoke "shame and negative image in an already racist society." Amplifying this fear is the knowledge that mainstream media often focus only on publicizing "negative" images of cultural minorities.

Ng recommends that the community use available media to address the issues of spousal assault but notes that the Chinese-Canadian community requires co-operation from mainstream media to avoid strengthening racist stereotypes. "The stereotypes of inscrutable Charlie Chan, of retarded, sadistic and sexless Chinese males and slinky, exotic, submissive, passionate and obedient Chinese females... are some that summarize the negative, racist and sexist images that the community already has to confront."

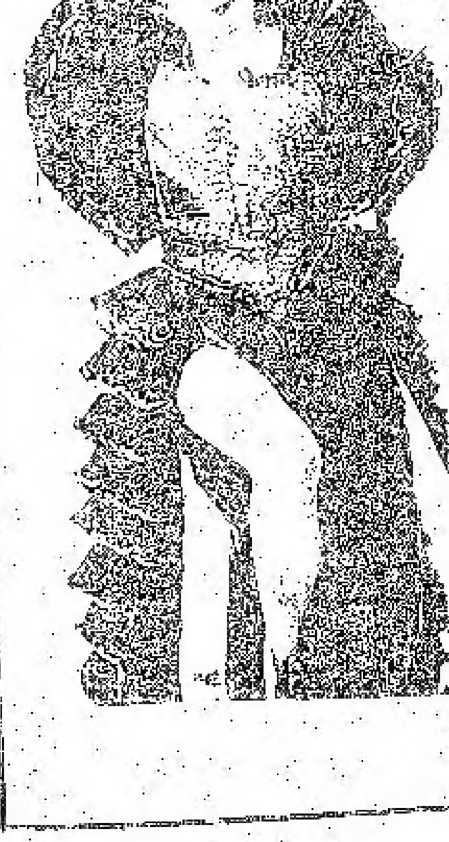
Added to cultural traditions, racism and immigration difficulties confound the problems that adapting to a new culture and learning a second language create for Chinese women who are battered. For many women the language barrier remains for a prolonged period of time. Ng has worked

富豪飯店夜總會

Fu Ho Restaurant Night Club

706 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
K1R 6P6
Tel.: 233-2260

營業時間：星期一至六：上午11:30 至凌晨2時
星期日：11:30 至午夜12:00



唐人街
康寧藥房樓下
地點適中
晚飯宵夜
與
娛樂最好去處！

謹臨，承
此捧社蒙
喀場區中本
綴，領華飯
敘酒袖青店
言會，導夜
，為同會總
以之業瑞會
中生先獅於
富謝輝進廣八
豪忱，致賀月
飯；同送，九
店 人花更日
夜 皆籃提新
總 蒙賞各張
會 光儀界營
敬 竟及友業
謝 ，厚好，

鳴謝

請電話訂座！

夜總會每晚九時半開始

港、台、星馬紅歌星駐唱
每星期更換，新面孔不斷湧現！

最低消費每位6元

with women who have been in Canada for as long as 15 years and who cannot speak a word of English. Many of the community resource people Ng interviewed said that Chinese-Canadian battered women require interpreters when using community services.

Many batterers, on the other hand, are more fluent in English, often having been in Canada longer and having worked outside the home. Survivors say their husbands actively discourage them from attending English classes because "they perceive the women's gaining of knowledge of the dominant language as a threat to the men's control over them...."

"In some situations where women persist in attending classes, batterers use various means to humiliate and to degrade them for what they accomplish at school."

Batterers are not alone in creating barriers to language classes. Recent government cutbacks have created further obstacles. Tuition fees have risen, and the number of government-sponsored programs has decreased.

Ng points out that women without a working knowledge of English are less likely to be aware of community services and so are less likely to use them.

Their inability to speak English compounds their isolation, and some women, who immigrated without their own families, believe they must remain with their husband and his family.

Ng's study consistently documents the need for bilingual workers within community services: human resources, the justice system, etc. Bilingual services, she believes, would help ease the intense isolation faced by non-English-speaking women.

Taking all of these problems into consideration—racism, immigration policies, language and cultural traditions—it is clear that Chinese-Canadian survivors of violence face a complex system of isolating factors. Though unable to give quantitative statistics, Ng's study, with its contextual approach, does give a comprehensive overview of the problem.

Copies of the study are available from:
Stella Ng
P.O. Box 1224
Station A
Vancouver, B.C.
V6C 2T1

Reprinted from Kinesis by Sharon Rounsell, February 1986.

Kwan Chi Hung, 1956-1986

By Robert Yip

In Toronto during the early morning hours of Friday, August 1st, a very talented and special Chinese-Canadian musician passed away. His given name was Kwan Chi Hung, but most of us knew him as Roger Rainbow. He was born and raised in Hong Kong and his earliest musical influence was his father, a traditional Cantonese style musician. In the late 1970's, Roger arrived in Ottawa with a packsack on his back and his guitar as his only friend. After singing on the streets for several months, he was invited to perform in local clubs where he soon gained a dedicated following. In a September 1983 issue, the *Ottawa Revue* described him as a "compelling performer with an intriguing repertoire of bilingual—English and Cantonese—folk songs". Roger played and sang folk, rock and reggae music with equal facility—sometimes as a solo performer and sometimes as a duo with his wife, Louise Kwan, or as the lead guitarist with the local reggae band, Unity. In addition, he wrote film scores for two National Film Board productions and toured Europe with fellow musician Dario Domingus. Wherever the stage or whatever the style of music, Roger performed it with love, respect and honesty.

In February of this year Roger moved to Toronto to work on an album of original music, predominantly in Cantonese. He explained his decision to record an album of Cantonese songs for a traditionally English speaking audience by saying, "I believe if music is good, it deserves to be played anywhere."

During his stay in Toronto, Roger caught the ear of Spencer Critchley the host of a weekly review of Canadian music broadcast on CBC radio. Mr. Critchley said the following of Roger and his music:

"I was introduced to Roger Rainbow and his music a few months ago by producers John Whynot and Colin Linden. Their description of a singer/songwriter from Hong Kong who sings sometimes in English, sometimes in Cantonese, and who combines Chinese and North American musical influences, at first sounded to me like a pretty unlikely proposition.

But I am struck by the ease with which Roger's songs cause supposed cultural barriers to dematerialize.

Roger's melodies are beautiful and memorable, his arrangements eclectic but coherent—very musical... I would describe Roger not just as a promising multiculturalist, but as one of the most promising young musicians of any description in Toronto."

In Ottawa, on Thursday August 7th, many of Roger's friends gathered to say goodbye. It was a moving and musical service, a farewell concert to someone they had come to love, admire and respect. Out of the gathering came a pledge to finish a project which he had worked so hard to complete—his first record album. Roger's musical friends will combine their talents to raise the necessary funds to finish his dream. In addition to holding two benefit concerts this September, one in Toronto and one in Ottawa, they will perform some of his latest compositions on the album.

If you would like to keep Roger's music alive you may send your donation to:
The Roger Rainbow Project
c/o Colin Linden
745A Queen St., West
Toronto, Ontario
M6S 1J1

Ottawa Now Has a Chinese-Canadian Policeman

By Ian Bailey

Ottawa's first Chinese police officer is confident his racial origins will open doors in the local Chinese community, but is wary of that asset.

"I don't feel I want to be stuck on Somerset Street for the rest of my life. I'm a bit more ambitious than that," 22-year-old Yung-Kai Liu said during a telephone interview from the Ontario Police College in Aylmer, Ont.

Liu, a native of Taiwan who emigrated to Canada in 1970, was sworn in Aug. 14, the first product of the Ottawa force's two-year search for Asian recruits.

The former computer consultant and armed forces corporal was hired May 14. After a year of on-the-job training, he and three fellow rookies hired at the same time will become full-fledged constables.

With the city's Chinese-Canadian community estimated at 8,000, Ottawa police Chief Arthur Rice says Liu's fluency in his native language was an important qualification.

But his academic background, computer skills and military training combined to make him an excellent candidate, Rice added.

The Ottawa force's search for Asian candidates began in 1984 with a decision to drop the minimum height requirement thought to discriminate against some ethnic groups.

The force advertised in Toronto and Montreal newspapers, consulted politicians and minority leaders, and even prepared articles on the issue for local community newspapers.

Until Liu's hiring, the 604-member force had only four members of visible minorities—two blacks and two native Indians.

Improving the multicultural makeup of the Ottawa force was the furthest thing from Liu's mind when he applied.

He says police work fulfils a dream that began at the age of five, when he helped police search for a missing friend.

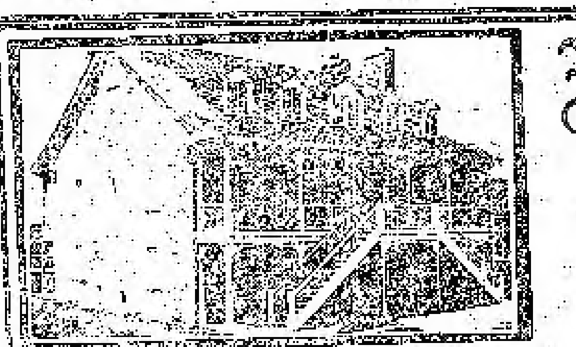
When he was transferred to Ottawa by the computer firm he worked for, he applied to the Ottawa police.

Liu admits a Chinese officer might be a bonus in situations involving either new immigrants or older Asians unaccustomed to North American society.

Robert Yip, a vice-president with the Ottawa Chapter of the Chinese-Canadian National Council, agrees.

"I think this is indeed a positive step because there are a number of people in the Somerset area who live there because of limits on language so when they're dealing with police officers who don't speak the language, there may be uncertainty and confusion on both parts," he said.

Liu concludes: "The bottom line is what you have to give to the community. My biggest reward is in helping people. That's the ultimate goal."

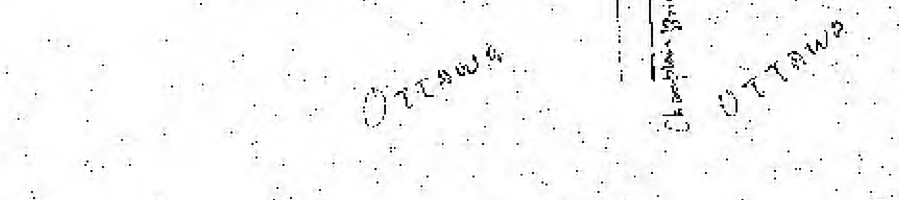


Restaurant de l'hôtel Symmes
1 Front Street,
Aylmer, Québec
684-2211
Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程！

貳百多年歷史性的建築物，位於渥太華河岸，打路瑪遊船碼頭之鄰，大有香港沙田海傍之風味，值得參觀遊樂，有如重見港澳風光，內有酒吧餐廳，具備海鮮，牛扒，焗牛各種特選之法國餐隨君選擇，坐觀美麗的傍晚夜景，更欣賞者是日落月明之難逢景象，實值一遊。

Reservations Recommended.



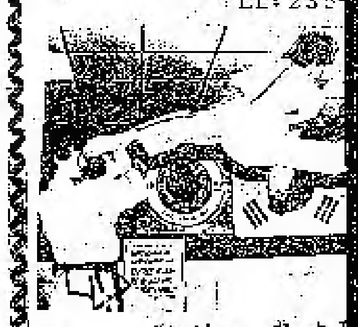
631 SOMERSET ST.
233-8446 233-8447

張裕
EDWA
B.E.Sc.,
BURKE-ROBER
BAR
130 ALBERT S
SUITE 1800

Free information call the
Community Information Centre
18 Byward Market
Ottawa, Ontario
K1N 7A1
- Counselling
- Financial Aid
- Recreation
- Day Care
- Health Services
- Legal Aid
- Education
- Government services
- Other community services

Pou gra
Ce d'i co
18,
Ot
K1

志
Jung Par
DOWNTOWN: 177 NEP
TEL: 235-



教練：盧志
高日
淳鈞

承
房屋內外，
取價公道，
CHENG'S
RESIDEN
TAK CH

張裕榮律師

EDWARD CHEUNG

B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.

BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS

130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800　電話：PHONE: 824-1080
(613) 236-9665

Free information call the **Community Information Centre**
18 Byward Market
Ottawa, Ontario
K1N 7A1

Pour de l'information gratuite, appelez le **Centre d'information communautaire**
18, marché Byward
Ottawa (Ontario)
K1N 7A1

- Counselling
- Assistance financière
- Loisirs
- Garderies
- Services de santé
- Assistance juridique
- Éducation
- Services des gouvernements
- Tous les services communautaires

免費提供消息
社區消息中心

☆諮詢
☆經濟援助
☆康樂活動
☆看護小孩
☆醫療服務
☆法律援助
☆教育
☆政府服務
☆其他社區服務

238-2101

予輝
麗蓮

弄璋之喜

加京華報同人賀

City of Ottawa

City of Ottawa Corporation Grants

Non Profit Organizations Only!

If yours is a non-profit organization within the geographic boundaries of the City of Ottawa, financial assistance may be available in the following categories:

- festivals
- Grants which will increase the understanding between different ethnic, racial and cultural groups.
- Grants which will increase the understanding between the disabled and non-disabled.
- rental of civic facilities
- seed funding
- core funding for umbrella groups
- national and international events or competitions

Applications in most categories are due no later than 4:30 P.M. Monday, December 1, 1986 for consideration in 1987.

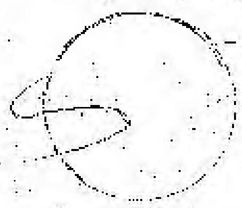
A clinic will be held for assistance with applications on WEDNESDAY, OCT. 29 from 3:00 P.M. to 8:00 P.M. in the foyer of City Hall, 111 Sussex Drive.

Further information may be obtained by contacting the grants co-ordinator, Mrs. E. Lee, 564-1395.

渥太華市府補助金
只發給非牟利機構！

你的團體若是在渥太華市內又非牟利機構，可申請下列各項補助：
- 節慶
- 增進不同種族及文化背景團體的了解
- 增强人們對殘障者的了解
- 租用公共活動場所
- 種子基金
- 核心組織為屬下單位籌措基金
- 國內或國際競賽

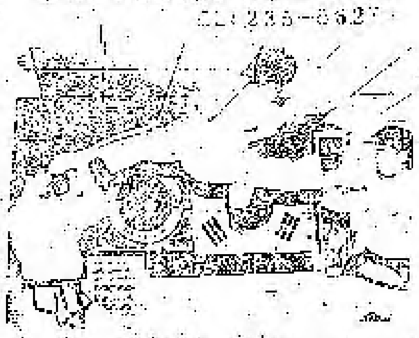
申請1987年基金者必須在86年12月1日4時半前把申請表交到。
86年10月29日在市政廳將有一服務處協助填寫申請表，時間為下午3時至晚上8時。亦可電564-1395詢問。



志强跆拳學院

Jung Park's Tae Kwon Do School

CITY: 177 ... ST.　　VILLAGE: 2431 ST. JOSEPH BLVD.
TEL: 235-8627　　TEL. 837-7656



△平時可以健身，急時可以自衛
☆夏季男女青少年跆拳道預料班
☆逢星期一、三晚上七時至八時
☆$59.00二個月

教練：盧志强：一九八四年蘇格蘭世界杯冠軍
高日超：一九八五年洲際杯冠軍
鄧細新：一九八五年全國擊扳冠軍

承接大小工程

房屋內外，一切木工，水管，油漆工程，
取價公道，工程妥當。　　鍾德全啓

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
REPAIRS & RENOVATIONS

TAK CHENG ☎：(613) 749-6432

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232-1998　　232-6126

有高級宴會菜 歡迎預訂

午間：

中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。

京滬粵式小點：小籠包，葱油餅，生煎饅頭，
鍋貼，水餃，蝦餃，燒賣等等。

晚餐供應：

豪華豐盛菜式晚宴，抵食家庭和菜。

馳名北京填鴨，木須肉，豆瓣黃魚，干燒名蝦，
家庭式京滬小炒。

家鄉風味，請來一試，包保滿意！

鳴謝

一九八六年八月廿一日為吉祥大喜之日子，特於是日為長男富靈完婚，並假渥太華北京大酒家設全日喜宴以示慶祝，荷蒙諸多親朋戚友、使館官員，社團領袖逾千人賞臉赴宴及惠賜隆重賀金禮物，實感無限光寵，特以寥寥肺腑之言作公開鳴謝！

龔英儀夫婦敬啓

華聯地氈清潔公司

本公司採用最新型

高壓清潔地氈機蒸洗

餐館辦公室住宅各種

地氈忠誠為華人服務，

服務良好

取價公道

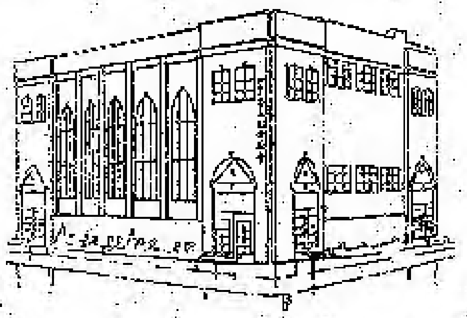
附設刨砧板服務

電話：593-0834或電：746-8252　749-7286

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3T6
Tel. 594-4571



牧師：袁國祿
助理牧師：周文輝

Pastor: William WAN, M.A., LL.B., M.C.S.
Asst. Pastor: Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	每月第二星期六下午一時半
成人團契	地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)	每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)	每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)	每月第二、四星期五下午七時半

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

WALTER Y. TAM

1290 Wellington St

人壽、火險、汽

WALT

Member:

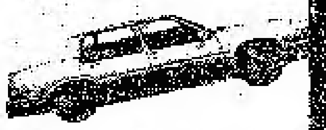
The Insurance I
Insurance Broke
L'Association des Courtiers

BEN
& C

773 Gladstone

車

撞毀、生



NICATO
LASER

揚子

Yang

(Can

700 Somerset

無僑晚
任胞飯
歡光宵
迎顧夜

裝修堂

合社團宴會，
歡迎預訂，多
價錢公道，招
天天茶市，
蒸雞、煎蛋

譚應爲 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1790 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont)

Member:

The Insurance Institute of Canada

Insurance Brokers Association, Ontario

L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec.

美心男女髮廊

Maxim Hair Design

708D Somerset St.W.

專誠爲各界男女仕

設計最新髮型

特設新娘化粧，修甲、修眉。

每逢星期四休息

歡迎電話預約：233-6593

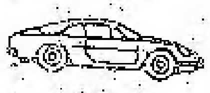
BENOIT AUTO BODY
& CAR SALES LTD.

773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X6

車身修理及售賣

撞毀、生銹及一切車身修理和噴漆

最新設備



SICATOR CHASSIMASTER

LASER MEASURING SYSTEM

☎ 234-3654

中國醫藥中心

Chinese Acupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥

滋養補品

中醫診症

針灸推拿

北京中醫學院本科六年制一九六五年毕业

中醫針灸醫師與內疑難症診

英、粵、國、台山、潮語服務

全日診症

請電話預約

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant

(Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜

茶市美點

煲仔小菜

粥粉麵飯

明爐燒臘

香港風味

晚飯宵夜

僑胞光顧

無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

利苑菜館

LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT

734 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL: 233-2547

常備特價小菜

經濟和菜

炒粉麵飯

晚飯宵夜

外賣堂食

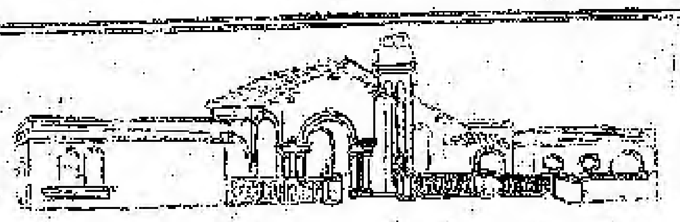
一律歡迎

由七月一日起正式營業時間為：

星期一、三：十一時至十二時

星期四至日：十一時至凌晨一時

每逢星期二休息



經驗豐富註册工程師

遵照政府建築條例 忠誠為僑胞服務：

新屋設計 舊屋翻新 繪圖建築

擴建改造 餐館裝修 大小工程

屋蓋土庫 水喉電燈 免費估價

有意請電836--2621全日24小時接聽；國、粵、四邑語。

副刊

春風萬里神州行

三江南三城記遊（續二）

綠山

五月二十日清晨，列車抵達南京車站。張君、周女士夫婦和他們的女兒早已在等候了。張君是我中學同學，曾赴蘇聯留學並取得碩士學位；周女士是我大學同學。他們昔日經歷了婚變的痛苦，終於重新締結了美滿姻緣。此次我應好友熱情相邀，並早有飽賞南京風光名勝之意，今番可償此願了。

南京是一九四九年前的中國首都，也是一個充滿古老的城市。抵達南京的那天下午，就開始了遊覽。張君先陪我騎車去參觀嚮往已久的中山陵。到達陵園，最先看到白色石牌坊，上端有孫中山先生書寫的"博愛"二字。拾級而上，只見石階兩側樹木繁茂，蒼翠欲滴，徐徐清風吹來，到達偉壯的陵堂，一白色的孫中山先生座像，那麼莊嚴慈祥。這位畢生從事反對封建帝制和爭取割據的偉大革命家，在中國歷史上建立了不可磨滅的功勳。他一生追求建立一個強盛獨立的中國已經巍然屹立在世界東方，帝國列強任意蠶食瓜分中國的時代也一去不復返。他長眠於鍾山腳下可以瞑目了。

靈谷寺是埋葬國民政府陣亡將士的地方，在大殿中還看到了國民政府首都大白[illegible]國徽，正堂前面還鐫刻着"總理遺囑"及"三民主義吾黨所宗……"的"國歌"，而對陣亡將士的安撫不勝崇敬。我認爲目前中國政府是尊重歷史、實事求是的。回想過去搞錯的時代，有些人任意篡改歷史，抹殺國民政府在中國歷史上的功績是荒謬可笑的。今天總算又恢復了歷史本來面目。我登上了高聳的靈谷塔頂，眺望南京城，綠蔭下紫金山一片蒼翠。蔣介石先生當年的行宮——"美齡宮"座落在半山綠蔭中，如今人去樓空，不知宋美齡女士做何感想。

張君又陪我遊覽了明孝陵、莫愁湖、長江大橋、梅園新村等地。晚上周女士做了滿桌的菜，在其鼓勵下，我生平第一次嘗了炒螞蟻絲，果然美味可口，只是一想起那些蠕動的樣子，實在沒有勇氣再下筷了。

以前在鄭州工作單位的八名青年同事正在南京某大學進修，其中好友夏君及林女士夫婦雙雙入學，女兒則送入托兒所，真好學精神可嘉。他們聯合請我到一家餐館吃午飯，我們頻頻舉杯，暢談分別多年彼此的心聲。飯後，我們一同去遊玄武湖。她們都穿上艷麗的衫裙，格外光彩照人。那天天氣也非常好，藍天白雲，徐風撲面。她們說："本來生活就應豐富多彩的，日子也越來越好，爲什麼不把自己打扮得漂亮些呢？再也不怕別人說什麼資產階級生活方式了。"我跟這些年青人共同徜徉在風景如畫的玄武湖。她們一個個充滿青春活力，如同五彩繽紛的蝴蝶穿梭在大花園裡，紛紛讓我拍照留念。我無形中覺到她們感染，讓我也變得年輕了許多。

帶着三天南京美好的印象來到了太湖之濱的無錫市。在鄭州時的老同事及鄰居孫女士母子趕來接車。她夫婦已離休，在家鄉安度晚年，兒子正辦手續赴美國留學。常熱情招待我無錫著名風味小吃——醬排骨、正糕等，果然名不虛傳，大飽口福。

次晨天剛拂曉，我們乘車去遊太湖。先到了太湖之濱的"黿頭渚"及"蠡園"。太湖水不算深卻十分遼闊，附近山巒不高但很優秀。山外有山，湖中有湖，蠡湖是太湖的內湖，明媚秀麗，配以小巧別緻的亭台樓榭，玲瓏剔透的假山掩映在綠樹花叢中，難怪春秋戰國時代的范蠡就攜美女西施泛舟於此而流連忘返了。蠡園、蠡湖也因此而得名。我站在湖畔，只見煙波浩渺，碧波浩淼，帆影點點，不由得感到心曠神怡，贊歎祖國大好河山之壯美。蠡湖邊一座小院落外邊上了鎖，據說"文革"期間彭德懷將軍就被軟禁在此院之小樓內。這位剛正不阿爲民請命而倍受迫害和排擠的政治家、軍事家的英名將永遠留在世代子孫的心中。

傍晚登船横越太湖並沿古運河緩緩而行，夜幕降臨，在浩瀚的太湖中乘船卻別有一番風味。旅途之餘呼呼入睡，在睡夢中醒來，船已在狹窄的運河中，不久就靠了碼頭。我來到素有"人間天堂"美名的杭州。

上岸後立即參加"一日遊"，坐在舒適的旅遊大轎車中，先去岳飛廟。岳飛這位英勇抗金民族英雄，在"文革"中一度被認爲"幫助封建帝王統治、違背歷史發展潮流……"，於是利用"紅衛兵"把岳廟搗毀了。大奸臣秦檜在黑白顛倒的年代卻有人爲他評功擺好。那可真是忠奸不分、是非不清的歲月啊！如今重新修葺一新的岳王廟又恢復了原來的面貌，秦檜夫婦仍然跪在岳墳之前遭人唾罵。我靜默站在岳飛塑像前，輕聲念着他那著名的"滿江紅"詞。瞻仰"盡忠報國"四個大字的影壁前，想起了幼時聽過的"岳母刺字"的故事，看到"國"字中少了"、"，原來岳母在岳飛背上刺字時故意少刺"、"，欲等他凱旋歸來再補上這"、"的；可是岳飛此去雖未血灑沙場，卻死於奸臣秦檜等陰謀之下。民族英雄岳飛父子的美名萬古流芳。

以後又陸續去了著名的佛教廟宇"靈隱寺"，不少香客在拈香拜佛，大殿內香煙繚繞，木魚聲聲，充滿肅穆氣氛；在"花港觀魚"，不少中外遊客用麵包屑在餵水中大紅鯉魚；在"虎跑"，我品嚐了沁人心脾、清涼甜美的虎跑泉水；在"龍井"的小商店，我們選購了馳名中外的西湖龍井茶葉；在"六和塔"飽覽了錢塘江大橋和兩岸風光。

第二天早晨，我一個人去遊西湖了。先乘船在霧靄迷濛中遊覽了西湖的湖心亭、三潭印月及阮公墩等島嶼，在雲遮霧繞中望着遠處山峰及近處湖水，如同看一位披着薄薄面紗的含羞少女，憑添一絲神秘色彩，引起更多遐想。中午時分，太陽出來了，雲霧消逝，我經過"秋瑾墓"及"西泠印社"，來到了"樓外樓"餐館，吃了名揚中外的"西湖醋魚"。然後漫步"白堤"，湖邊垂柳飄拂，桃枝吐綠，彷彿在畫中遊。據說每年早春三月桃花盛開之時，不少中外遊客專程到桃紅柳綠的白堤散步呢！我信步走到"斷橋"邊，這裡流傳着白娘子和許仙初次會面的愛情故事，如今只見不少情侶正依偎坐在湖畔遊船上喜笑私語。

二十七年前，我和朋友曾到杭州玩過，那時血氣方剛，一口氣爬到玉皇山頂；今天已無力爬了，好在湖畔的"孤山"不高，我獨自上去頗有點孤獨感。我坐在木椅上遙望玉皇山，思念三十年前意氣風發的朋友們，他們有的留在中國大陸，有的去了台灣；還有一位去台灣後不久就殞飛天國了。人間滄桑，不可思議，彈指一揮，不勝唏噓。

西湖是太美了。無論是陰雨濛濛或晴空萬里，都是妖嬈多姿楚楚動人。宋代蘇東坡著名詩句"欲把西湖比西子，淡妝濃抹總相宜"把西湖比作美女西施真是恰當，詩句也是讚美西湖的千古絕唱。

杭州二日，走馬觀花，未能盡興。屈指一算已離家月餘，雖身在"天堂"也不多留戀了，終乘上車奔向中國的南大門。

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
Bulova　Caravelle
瑞士名錶成功的計時器
鑽石　黃金
代表永恒的愛
修理首飾　即時在取　兼理鐘錶
內設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
營業時間　星期一至四上午十時至下午六時　星期五、六上午十時至下午七時　星期日休息
Tel: (613) 234-1737

華倫天奴夜總會
餐廳
Valentino's Lounge
844 Somerset W.

營業時間：星期一至六
11AM — 1AM
中午12時至1時下午5時至6時
免費自助餐
超級桌上舞藝，十五名美艷女郎
熱舞娛賓，至上享受！
TEL:233-5957

營業代表
張國雄
Sales Manager: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741
PONTIAC BUICK　GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。
＊＊利息低廉＊＊

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
重金禮聘
香港翡翠宮，華祥賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李呂耐
主理精製點心，款式百款十種，每週更換
大選小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試
新營業時間：星期六：十一時至二時，星期日十時半至二時半
逢公眾假期增設茶市由十一時至二時

學車遇騙（續）

[illegible]

打了多少通電話，才找到那位師傅。他自稱很忙，約了三天後才開始上第一堂課。

[illegible]

野生人參王

小白

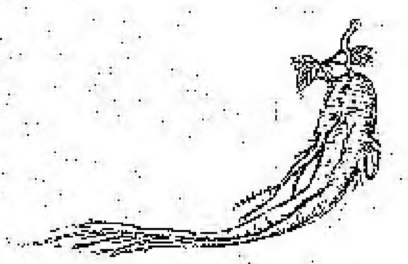
中國人將用人參為補品、藥物，已有兩千多年歷史了。憑將用人工栽培人參也有五百多年，人工栽植的參叫「園參」，但藥效卻比野山參低四、五十倍。

人參在生長過程中，喜愛光線而又怕直線的陽光。喜愛水份但又怕太潮濕，環境條件稍差就活不成，所以稀少。

人參產於中國東北、朝鮮、日本及蘇聯東部地方，叫吉林參、高麗參、東洋參等。在西方，美國、加拿大、法國及中國的廣東也有，都叫西洋參，藥效不完全相同。

一九八一年九月，在中國吉林省撫松縣的原始森林邊緣地帶，發現了一支九．二兩（一斤十六兩制，下同）的大人參，據分析，它生長了一百五十年以上。

中國古人說：七兩為參，八兩為寶。[illegible]，這支重九．二兩的人參，可說是寶中之寶，人參之王了。



富麗華酒樓

691 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL:(613)233-2552

設備一流全埠首創

家庭超值套餐（特價55元）
（足四位用）
紅燒大鮑翅
[illegible]
[illegible]
富麗華風包雞
[illegible]白飯

富麗華超值套餐（特價85元）
（足六至八位用）
紅燒雞絲大生翅
[illegible]
鳳城[illegible]
[illegible]牛柳
[illegible]
[illegible]海鮮
[illegible]白飯

甲餐
四和菜（特價30元）
[illegible]
[illegible]
[illegible]牛柳
[illegible]
[illegible]白飯

乙餐
四和菜（特價25元）
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]白飯

六和菜（特價45元）
雞茸魚肚羹
七彩牛柳絲
霸王大鮮雞
時菜炒鮮尤
香橙大肉排
香菇斑腩煲

每日數十種精美點心供應
小點 $1.60
中點 $2.00
大點 $2.50

每日有盅頭飯供應
每盅 $2.50

喜慶筵席 請與富麗華酒家接洽

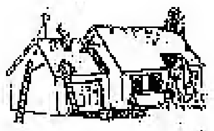
Century 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4
Business (613) 728-2000
Residence (613) 233-2817

PHILIP SUN
Sales Consultant 孫[illegible]

•BOOTH街，近唐人街，2幢房石屋，八萬九千。
•IRVING AVE.，三睡房，全屋翻新，十二萬六千五。
•MEADOWBROOK RD.，東區花園屋，三睡房，[illegible]
MURR[illegible]，叫價六萬九千元。
•VANCOUVER AVE.，三睡房獨立屋，六萬八千五。
•SOMERSET ST.，唐人街，兩進複式房，可作任何商業用途，叫價八萬二千。

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831 234-9525



708H Somerset St. W., Ottawa.

1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

人類面臨的難題
環境污染

王老壽

「環境污染」乃指把人類生存所在地為倒弄髒的意思。人類生存離不開日光、空氣、水和空間，所以把這些東西弄髒或破壞都造成了環境污染。

在工業和原子科技未發達之前，環境被污染的行為多半來自人類本身，如拉屎、撒尿和放屁等。幸而聰明的人們老早就已注意到這些人體排洩物對環境構成的威脅，自古就發明了人廁之所，使屎有所歸，尿有所宿（不過在一些國家若本人向冠，抽水馬桶沖完把糞便送到那裡去了？最後是否注入江河之中？）至於放屁一事，人們雖然沒有放屁必須進廁所的風俗習慣，但都承認放屁不是件很體面的事，為了禮貌，為了面子，都盡量避免在別人面前大鳴大放。

談到放屁與面子問題，使憶起一段趣話。一位年輕的母親帶着兩三歲大的兒子在街上雜貨部哉（鄉村賣針綫和布料的流動小販）買針綫，買着買着，這位年輕母親一時控制不住感情，「咚」的一聲放了個大響屁，於是一面微紅着臉一面低聲教訓兒子說：「阿小，怎麼一點禮貌都沒有，在這位雜貨叔叔面前放屁？」小孩兒不大聲說：「媽，屁不是我放的，是你放的！」當着人面前，小媽媽一時臉紅[illegible]，只好死雞撐飯蓋：「你這個孩子，放屁還不承認，放就放了，[illegible]」這次，小媽媽可真地發脾氣了：「唉！你這個孩子什麼時候才能長大懂事？[illegible]你一個小孩子，人家又不會責罵你！」孩子聽了忽然變得聰明起來，快步追着雜貨部哉[illegible]：「[illegible]，貨郎哉哉，剛才那個屁是我放的！」不過貨郎哉[illegible]

貨郎哉先生沒好氣地說：「不管是誰放的屁，還是放屁媽的屁，反正我早已[illegible]了。」——這則笑話使人印象[illegible]，不過這個笑話說明了一件重要的事：「面子問題」防止了人們在別人面前亂放屁。

人們不必進廁所去「脫了褲子放屁」，其原有自，一則是屁將到了門口，進去廁所已來不及；再則是「脫了褲子放屁」——自找麻煩。然而，這個隨時隨地都可能釋放的屁何以沒有構成空氣污染問題，這要有學問的人才能提供圓滿的答案。經本人苦思很想，也得到一些不夠圓滿的答案如下：第一，放屁是件人們不能自由控制的行為，就是古今[illegible]也不能說有就有，說屁就放，通常都已到了門口，說不放就不放。因此，政府可以通過[illegible]全國人民[illegible]，但不能約定[illegible]，全家父老兄弟姊妹們[illegible]，各放一個響屁，藉以[illegible]。當然，[illegible]（？）訓練班畢業[illegible]以示他們多才多藝。第二，由於屁不能由全首、全國、全世界的人同時[illegible]，而是[illegible]，因而減少毀效，[illegible]，並不了[illegible]「響屁不臭，臭屁不響」，就使[illegible]全體[illegible]行動一致，同時[illegible]一定是不可[illegible]。如果能放得好、放得妙，一個[illegible]（[illegible]）「放屁」[illegible]，[illegible]。

人類放屁不會構成環境污染，但汽車在[illegible]了。在一個汽車為人們普通交通工具的城市裡，街上頭尾銜接的車龍，一天到晚不停地噴放着濃烟黑霧，給市民們被以活命的綠色空氣添加了色彩。如果城市內再有幾家工廠，濃濃的黑煙自烟囪裡日夜飛出，那麼後果更是不堪設想。住在這種環境裡，就是你不會吸烟，你的肺臟也免不了被污濁的空氣薰得漆黑，更何況這些烟霧中往往含有影響健康的毒素！從工廠所噴出的烟霧瀰漫天空，為大地蓋上一層「太陽眼鏡」，減少了地面植物所接受的光度，影響了光合作用的效率，使作物減低產量。

有些工廠噴出的烟霧中含有硫化物和氮化物，它們跟大氣和水汽結合後產生酸性化合物，隨着雨水降落下來就成了酸性雨。酸性雨落在地上改變了土壤的酸鹼度，使本來良好的作物受到影響；酸性雨落進湖水中改變了水質，使本來活得好好的魚類遭受傷害。有些工廠除了噴烟外，還排洩一些含有化學毒品的廢水，這些廢水注入河泊或河海中，污染了湖水或河水，不再適於人們游泳嬉戲；污染了魚類，本來營養可口的淡水魚，不再適於人類進食。

[illegible]環境的污染，更會直接影響到人們的健康，因為凡經過[illegible]，[illegible]。如果施用不當，農藥可[illegible]人類的食物系統中。

以上所談的有關汽車、工廠、農藥對環境的污染，和放射性粒子污染相比起來，那又小巫見大巫了。一提到放射性粒子，人們不免有談虎色變之感，因為放射性粒子可以使人立時斃命，或受到[illegible]的損害。

放射性粒子污染及消散時往往了[illegible]，[illegible]範圍大，影響也深。這種污染[illegible]原子彈試爆或核發電廠意外而引起。放射性粒子可產生[illegible]輻射線可以傷人[illegible]。放射性粒子也可穿透皮膚進入人體，滲進血液，重者立時致人死命，輕者損害細胞和遺傳物質，誘發癌症。

放射性粒子有一種可怕的性質是它的持久性。譬如今年四月廿六日蘇聯切爾諾堡事件發生後，[illegible]測到的放射性粒子中，除了放射性極強的碘131外，有一種CBS1U[illegible]粒子，其放射性可以持續卅年之久。（有的放射性元素，其半衰期達數百年甚至幾千年。）所以，一旦沾染上身，[illegible]就難得多了。

在切爾諾堡事件發生後的一個多月中，就是遠距該地萬哩的加拿大，有些人也如驚弓之鳥，因為放射性粒子可隨風飄揚，隨大氣的流動飛到幾千里以外的地方。據電視新聞報導，多倫多市場上賣的輻射探測器供不應求，有的人不敢吃蔬菜和[illegible]的蔬菜，有的人不敢喝自來水（只喝瓶裝礦泉水），有的人不敢喝牛奶（放射性粒子污染牧草，牛吃草後產生的奶也跟着被污染了），甚至有的人幾乎日夜戴起了防毒面罩。問題是，如果真的有一天，全世界各地的放射性粒子污染變得非常嚴重，縱使你不吃、不喝、整天戴着防毒面罩避難，能維持多久？又有啥用？那時只有聽天由命，坐以待斃了。

核能給日漸缺乏的今日，原子發電為人類提供了新的希望，但是人類所面臨的危險是何其大呀！這個憂慮是以人類的存亡做賭注。縱使世界上所有的核發電廠不再發生意外，光是核發電廠產生的廢料已夠人擔心好幾百年了。這些「死而不僵」的核子廢料，目前[illegible]封起來埋藏在地下，每一天日子都為兩次蠢動，埋藏在地下的核廢料[illegible]，那時，用不着超級強國施放核子彈來互相殘殺，整個人類已到了「自作孽，不可活」的時候了。

「上帝創造了個美麗神秘的宇宙，人們把它變成[illegible]。」——人類利用智慧為自己造福利！

「上帝創造了個美麗宇宙，人們把它變成個污染的世界。」——有識，人類也利用智慧為自己挖掘墳墓！

一九八六、[illegible]

哀謝

先室許門劉氏金瑞安人，廣東省饒平縣浮山區坪溪鄉嶺頭村人，不幸痛於八月七日逝世，經於八月十二日於瑞太華出殯。承蒙宗親戚友惠賜花圈賻儀，並親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝。

杖期夫　許木貞
哀子　金山　玉河　玉城　玉龍　玉娥　進業
媳　吳愛梅　鄧潤愛
哀女　玉芬　進豐
孫男　進業
同叩謝

ORPHEUS
SEVENTEEN FAIRMONT AVENUE,
OTTAWA, ONTARIO K1Y 1X4

"國王與我"

請人試鏡

日期：9月3日至7日
需要：★高加索及東方成年人
★東方小孩，6至14歲
★一名高加索小孩，10至14歲

請於星期一至五上午十一時至下午三時
電約試鏡時間電話：729－4318

導演及監製將於9月2日晚上八時
召開新聞發佈會議，有興趣者請往
17 FAIRMONT AVE。出席。

華夏之[illegible]

本人以加京華報記者身份，[illegible]月間應邀出席中華全國第[illegible]，[illegible]之後又應山東[illegible]遊旅遊山東，所見所聞[illegible]一角陸續發表以饗讀者。

(一)遊西安雜[illegible]

當我接到中華全國第二[illegible]全體的記者邀請信後，我[illegible]崇敬的心情，自加拿大[illegible]了西安。 西安是由於西安乃[illegible]直想旅遊的地方；崇敬是由於[illegible]文化古都，是中國三千餘年前[illegible]的名城，歷史上著名的雄才[illegible]漢武、唐太宗都與這個城市有[illegible]。六千年前的仰韶文化就發生[illegible]。

在西安短短的三天中，[illegible]當地政府負責人們為全體[illegible]項活動和旅遊，使我對記憶中[illegible]中國歷史來了一次總複習，[illegible]路的起點——長安的絲綢之路[illegible]輪廓。西安附近的名勝古蹟[illegible]時間所限，我們只好作走馬[illegible]西的特產和小吃很多，但[illegible]來容量有限，只好作選擇式[illegible]

塔高64米的大雁塔[illegible]。曾是唐玄奘譯經和藏經[illegible]對我說：「不到長城非好漢[illegible]不英雄。」十年以前旅遊北[illegible]嶺上曾經贏得了「好漢」的[illegible]

華夏之旅1986

王[illegible]

本人以加京華報記者身份，於7月[illegible]日[illegible]，之後又隨山東省僑務辦公室之[illegible]，[illegible]，特寫成[illegible]，以饗讀者。

(一)遊西安雜感

[illegible]

[illegible]

[illegible]了充「英雄」，又在氣溫攝氏卅多度的悶熱天氣下，一口氣爬上了大雁塔的最高一層。當時，汗流浹背，兩腿發軟，才體會到充英雄是要付出相當代價的。

來西安之前，曾從澳大華夫兩百公里外的[illegible]參觀過目前仍在展覽中的「[illegible]」，其中有兩個秦始皇陵的兵俑及兩個馬俑，還有一張大幅的兵馬俑坑照片，當時看了並沒有什麼特別的感覺，這次到兵馬俑坑實地參觀，面對排列整齊的千餘兵俑及馬俑，感情上受到了無比的衝擊，他們好像在我的眼前復活了，一個個雄糾糾氣昂昂地嚴陣以待，只待一聲令下，千軍萬馬，攻城掠地只是旦夕間的事情。

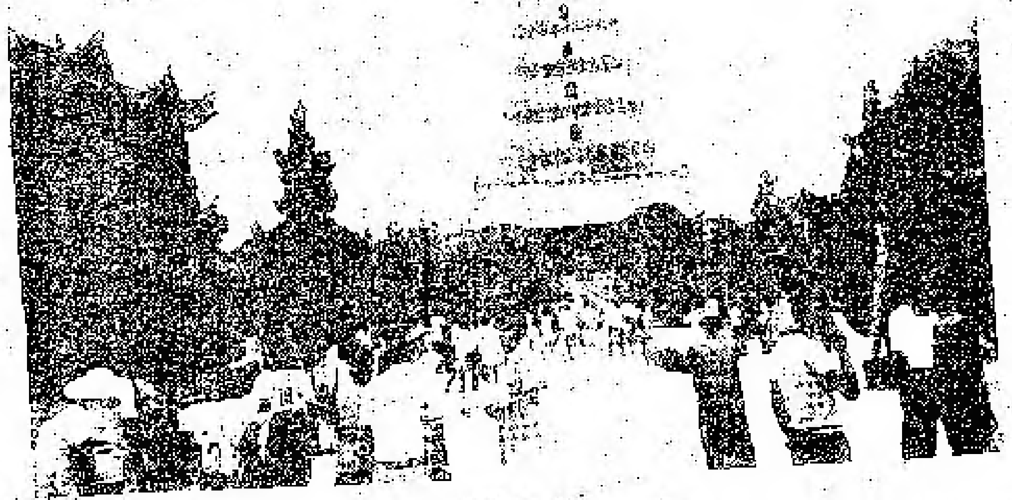
華清池是一個山明水秀的地方，它的出名因為長恨歌中所述的楊貴妃曾在此沐浴過，又因「又嬌、又滑的肌膚而婦孺皆知。唐玄宗因沉緬於女色而使唐朝開始衰落。華清池又是一九三六年西安事變的重要地點，當時國民政府的委員長蔣介石先生就是在華清池背後的驪山山腰被捕，遂而不得不贊成了全國聯合抗日的政策，因而打敗了日本侵略者，使中國免於滅亡。

有位朋友又告訴我：「來西安不吃牛肉泡饃，就等於沒來過西安。」於是我建議了西安的負責人員，他們為大家安排在一家飯館品嘗了道地的牛肉泡饃，本人為了「不虛此行」，一口氣連吃一碗，[illegible]。

目前全國各地對歷史文物的保護及復修都不遺餘力，西安是中國文化古城，歷史文物特多，維修與繼續發掘的工作更是特別艱巨。於參觀歷史文物之餘，感觸甚深，其中之一為秦朝的阿房宮及漢、唐的宮殿都在古代的戰亂中被燒毀，至今蕩然無存，實在可惜。如果這些宮殿能像北京的故宮一樣保留下來，加上西安的悠久文化背景和正在繼續挖掘中的世界八大奇觀秦始皇陵兵馬俑，西安不難成為世界最有號召力的旅遊中心之一。

一九八六、七、廿一於西安旅次

另本文乃於離西安前半日旅遊小組中知在旅遊車上草成，倉促成文，掛一漏萬，在所難免。本文主旨不在報導而在隨便說一說炎黃子孫回故鄉旅遊西安的一部分觀感。　作者



西安大雁塔

教師節獻詩

司徒[illegible]

欣悉祖國人大常委會決定九月十日為教師節，如此尊師重道，則師道宏揚，人材輩出，指日可望矣，謹獻詩以頌。

[illegible]　[illegible]
[illegible]　[illegible]

[illegible]　師友相傳道[illegible]
[illegible]　[illegible]桃李競揚芳

Call First.

Problems? Questions?
Canada Pension Plan
Old Age Security
Family Allowances

先打電話

困難？問題？
加拿大退休計劃
老年保證金
家庭補助金

Call Health and Welfare Canada,
listed under
the Government of Canada

請電健康與福利部
在電話簿政府部門欄中可以找到。

Health and Welfare Canada　Santé et Bien-être social Canada

Canada

社區消息

中秋商展

中秋將至，渥太華華埠商會正忙碌緊張籌備今年的中秋商展。據本報獲悉，華商會準備把今年的慶祝中秋活動辦得規模更大、氣氛更熱鬧，因此，已定用星期六（十三日）、星期日（十四日）一連兩天在香港市場外以大帳篷擺設食品檔，在齊過的教堂內則由各行各業擺設自己的攤位。

據悉，十三日（星期六）中午十二時市長將親來主持剪綵，洪門民治黨將出動瑞獅助慶，十四日，人們將在燕瑪錫西街的公園集合，然後由洪門瑞獅引導巡行。

今年中秋慶祝活動還有一種特色，就是PRESTON街那一帶也有一個多元文化活動，與華人中秋活動一同舉行，規模將更盛大，也為本市增添多元文化的色彩。

賀　黃英榮伉儷令郎家雄君與李興毅伉儷幼媛小思小姐締婚之喜
司徒簡讓
互訂終身締絲蘿　如水如魚諧合和
永證同心多結子　天祿天賜樂怡多

賀　陳宗民先生與劉慧美小姐締婚之喜
司徒簡讓
知晴盛世享昌祥　美滿姻緣愛永長
錦繡前程仙眷羨　佳期吉夢兆熊祥

浣紗溪（祝渥太華華商會中秋商展首次成功推出）
司徒簡讓
渥華商會迎中秋　迎舞麒獅戲錦球
樂茲齊會到場來　貿易市場多發展
推廣商品盛交流　為公為眾心融融

謝謝捐助華報

許少鈞先生	$ 10
劉燕娥先生榮京	$ 20
K.P.CHONG	$ 10
黃驊先生	$ 5
樂李嬋嬌	$100

教授鋼琴
有經驗教師，英語、國語個別教授指導，有意者請電：837-1383 BONNIE。

"孔雀王" 伍彝生畫展

名畫家伍彝生國畫展將於9月12日到19日假渥太華市政廳舉行。9月12日下午7時半的開幕式將由市長杜里奧先生剪綵。

伍氏致力國畫創作幾十年，專精國際，善畫山水花鳥、人物和動物，有孔雀王的美稱。伍氏的畫曾在世界各地展出，他一九八四年移民加拿大，定居多倫多。此次是第一趟來渥太華展出，華人朋友莫錯過此難得欣賞佳作的機會。

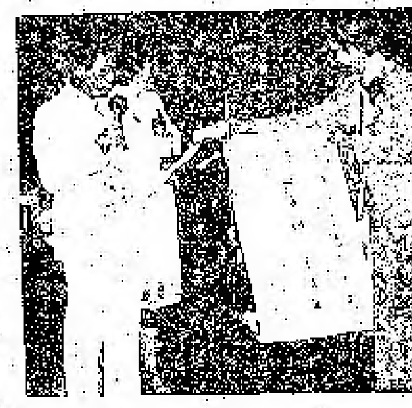
響應籌建武溪中學　蒙特利爾僑胞踴躍捐獻

（蒙特利爾訊）蒙特利爾、多倫多、渥太華這三個城市的余族宗親，為得回家鄉籌建武溪中學，在今年三月間，聯合組織成立一個「籌建武溪中學加東募捐委員會」。自該會成立以來，積極開展籌募工作；擬在渥太華、多倫多兩市各開過餐舞會一次，共籌得善款約加金貳萬餘元。八月五日又在蒙特利爾市假座金豐酒家舉辦盛大的籌款餐舞會。

參加這次餐舞會的除蒙特利爾募捐委員會全體成員暨余族宗親和蒙市各社團僑領、各界人士外，還邀從外埠前來參加的有：中華人民共和國駐加拿大大使館一等秘書余祖元女士，加東募捐委員會名譽主席余將琨夫婦、主席余榮滎、副主席余錦津、余如清、余劍虹、余炳華夫人、委員余振新、余國賢、余鼎勇、余文立等分別從多倫多、域士蘭、滑鐵盧、蔡文、渥太華等城市驅車前來參加。總數三十八席，盛況空前。

主持這次大會的由蒙特利爾籌委會主席余文蔚先生、副主席余國堯、余燊瑞暨全體委員。大會司儀由余劍虹負責。餐舞會的節目很豐富，有舞獅表演、歌星演唱、幸運抽獎、名貴禮品義賣等。在演唱方面，得金豐酒家夜總會贊助，由著名歌星吳倩君小姐和香港著名粵樂演奏家陳佐康先生登台演唱，同時還有蒙市著名歌唱家余燕雲先生和業餘歌唱家余健文太太登台演唱，場面熱鬧非常。在酬謝中華長仁翁，大聲誇獎；歡樂融融，特別令人歡欣者，是徇衆要求，由蒙特利爾籌委會主席余文蔚先生和羅文太太合唱粵曲「鳳閣恩仇未了情」，就獲得善款超過一千元。除籌唱外，對售出之獎券、餐券和中國大使館捐贈之國畫、余瑜琨先生所贈之江西瓷瓶以及各商號各界人士捐贈之大批禮物等進行義賣及抽獎，亦籌得善款不少。據初步統計，這次蒙特利爾地區已籌得善款超過加金壹萬五千元。

（蒙特利爾籌委會供稿）



余祖元秘書代表余港大使向籌建武溪中學加東募捐委員會送紀念品，籌委會主席余榮滎接受。

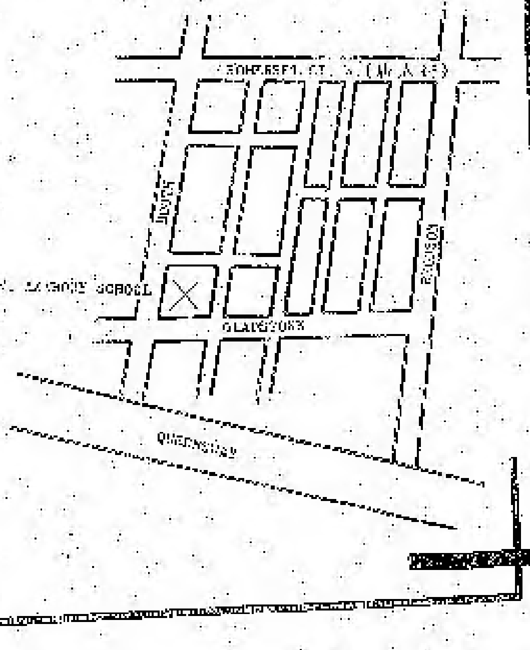
跆拳道掀起熱潮

隨着練武風氣的擴散，跆拳道越來越吃香。人們都有這樣一個信念，練武既可鍛煉身體，又可作防身之用。因此，近年來跆拳道學院如雨後春筍是很自然的事了。志强跆拳學院（JUNG PARK'S TAE KWON DO SCHOOL）開了分校之後，DOUVRIS MARTIALARTS ACADEMY也開第二間，TAE E LEE（李泰恩）則有一間跆拳學院在CARLING AVE，現在又在396 COOPER街開一分校。

現在的趨勢是，武術教練是東方人吃香，李泰恩是八段高手，學生極多。剛從加拿大總理去了一趟日本、韓國、中國，由志强帶選為加拿大男女跆拳隊教練，將在志强學院訓練學員，準備參加今年十二月在吉隆坡舉行的國際大賽。陳揚忠倫為空手道及跆拳道教練，功夫了得。總之，東方的武藝正在渥太華開出燦爛的花朵。

李泰恩教練與加拿大總理

菁華學校
1986-87年上學期招生
地點：ST. ANTHONY SCHOOL
391 BOOTH ST
(AT GLADSTONE)
班級：國粵語班，從幼稚園到成人班
收費：每學期三十元，成人班另收
報名日期：9月6日星期六上午九時半到中午十二時
聯絡電話：陳興娥　230-4885
誠聘國粵語教師，請寄中英文履歷至下列地址：
Centre for Chinese Arts and Education of Ottawa
P.O. Box 5648,
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3M1



****** WE'VE MOVED ! ******

CENTRE for CHINESE ARTS and EDUCATION of OTTAWA will conduct classes at ST. ANTHONY SCHOOL, corner of Booth Street and Gladstone Avenue, commencing September 6, 1986.

TIME: Saturday mornings
9:30 a.m. to 12:30 p.m.

DATE: Commencing September 6, 1986.

PLACE: ST. ANTHONY SCHOOL
391 Booth Street
Corner of Booth Street and Gladstone Avenue

COURSES: Mandarin; Cantonese,
Kindergarten, Beginner, Intermediate, Advance
* Adult classes
* Kung Fu

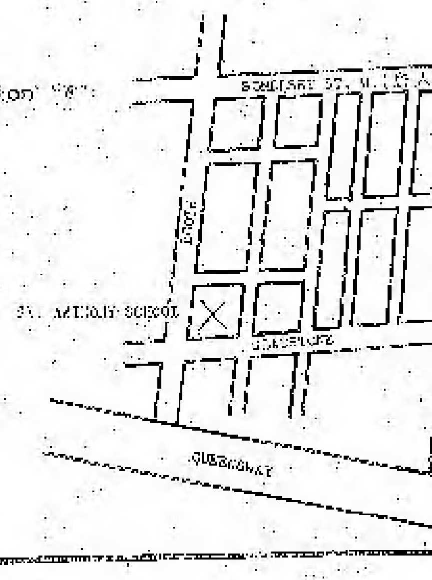
Age. 3 years and older

Registration: Dalhousie House Community Centre
755 Sommerset Street West
Saturday, August 30, 1986
10:00 a.m. to 4:00 p.m.

or

By Mail: P.O. Box 5648, Station "F"
Ottawa, Ontario
K2C 3M1

* Minimum of 8 students per class is required



中國青銅器展覽

青銅器是中國古代文物的重要組成部分，它造型優美，種類繁多，風格獨特，紋飾絢麗，製作精巧，在世界文明史上佔有非常重要的地位，久已聞名于世。

為了讓人們瞭解中國，中國駐加拿大使館的文化處，將於9月18日至10月18日舉辦“中國青銅器展覽”，地點設在人類博物館內（METCALFE & McLEOD ST., OTTAWA），中國駐加拿大大使余湛先生將於十八日主持開幕禮。

這是看到一批中國古代文化精華，千萬請勿錯過機會。

第一間華人夜總會開張

經常聽到，渥太華市缺乏夜生活，這是什麼原因？大概讀者們都可以提出一些理由來。商業是講供求的，人們對夜總會的需求這麼少？大抵還沒有人調查過；但是，酒色不多則是顯而易見的。尤其華人經營的夜總會，渥太華現在才有第一間出現。

位于[illegible]夜總會於八月[illegible]正式開張營業，由[illegible]主持[illegible]，[illegible]不少華人朋友。[illegible]，為渥太華華人社區另一種娛樂方式。

日健高齡康樂中心 誠徵工作人員

“日健”服務項目包括[illegible]：衣物處理、交通、[illegible]、電影、遊戲或園藝、歌詠、玩具製作等項目，[illegible]。

誠徵工作人員[illegible]，熱心[illegible]。

有意者請[illegible]。（日健會供稿）

華人協會徵文比賽結果

全加華人協進會（平權會）為響應聯合國訂定一九八六年為「國際青年年」，特舉行以加拿大華裔的成長為題材徵文比賽。各省華裔青年均踴躍投稿。現經幾位著名作家經驗評判由數百篇稿件中，選出十位優勝者各得獎金二百元。優勝者名單如下：

多倫多[illegible]的WEYMAN CHAN、KENNETH NG 及 SUSANDA YEE；卑詩省[illegible]之NANCY QUAN CHAN；[illegible]的JEAN LUM及KIN MAH；[illegible]的LUCY NG；[illegible]的HELEN CHEN；安省[illegible]的CARTANNE LOUNG 和多倫多的MARY LIANG。

另外[illegible]各得獎金五十元，分別如下：安省多倫多的SUE LAU，卑詩省溫哥華的BETTY QUAN及PATRICIA WONG。優秀稿件將可能編成小冊子供人閱讀。

全加華人協進會謹藉此機會向所有有關人士、分會、評審人、中央政府多元文化部，尤其是以下幾位化了不少心思來評判投稿：京士頓作家[illegible]、多倫多作家CLARE KWAN、溫哥華編輯FIONA LAM及兒童讀物作家PAUL YEE，及多倫多市圖書館MARCELLE MULLINGS。

詳情請電：全加華人協進會 868-1777與GEOFFREY BONNYCASTLE接洽。

（全加華人協進會供稿）

新移民免費英語班

（免費看護五歲以下小童）

開始日期：1986年9月10日

時間：星期三，其期五上午九時半至十一時半

地點：渥太華[illegible]社區中心

1056 WELLINGTON ST.

報名：請致電ALISON GROSSMAN 489-3743。

仲夏時節喜事多

“唐人街”一家大酒樓的老闆說：入八月初，整個八月來週末都已訂滿了酒席，可見都是喜筵！八月，結婚的好時光。

八月十六日，為譚建民先生與利艷笑小姐結婚之喜日，由新娘之令叔父譚貴全先生主持婚禮，於同日晚上設喜筵於[illegible]華大酒樓款宴親朋戚友。

譚建民先生為來自大陸新一代移民的典型代表，誠實可靠，精明能幹，利艷笑小姐也剛來自大陸，聰慧健美，實為一對[illegible]的配偶。

八月廿一日，本市服商吳英儀爲長男[illegible]完婚，設全日宴於北京大酒家。筵開六十餘席，嘉賓分日，夜到賀者極眾。

吳英儀先生為本埠著名人士，交遊廣闊，且歷任中華會館理事，是次爲長男主持婚禮，各社團代表均前往祝賀，中國大使館也派代表余洪大使赴宴祝賀。

吳先生秉承華人社區一貫的優良傳統，喜慶不忘善事，特捐贈包括本報在內共九個團體各經費壹百元。

譚建民夫婦沉浸在幸福中

音樂無國界 香港兒童合唱團水準高

享譽國際之香港兒童合唱團八月廿五日晚在渥太華[illegible]作了一場演出，[illegible]了每一位聽眾。他們以純真的聲音唱國際名歌、宗教頌歌、世界民謠，又以下半場時間唱中國民族歌曲和演奏民樂及表演舞蹈，節目一個緊接着一個，完滿不斷，聽眾無不爲其精彩的演出拍掌叫好。

合唱團成立於六九年，最初公眾捐款支持，近十年已能自給自足，經費來自二千名團員每月繳交一百元的學費。加入合唱團的兒童須經考試，年齡自九歲至十六歲。全體團員分成六十五班，分別學習合唱、舞蹈、樂器及繪畫。

合唱團爲一非牟利組織，曾到過澳洲、歐洲、北美洲、東南亞等地演出三百餘場，旨在給香港帶來「國際聲譽」。

香港兒童合唱團此來渥太華演出乃全加華人協進會渥太華分會主辦。合唱團分別在溫哥華、滿地可、渥太華及多倫多演出。每到一地，均獲當地歌詠隊合作演出，充分說明了音樂無國界的道理。

BRIDAL MAKE-UP

$50 ONLY!

劉麗珊教1986年最新化粧術；初級化粧班；高級化粧班；皮膚護理班；美容師全科；瘦身減肥。

預約請電：521-1554

733-9881

剪此廣告只付八折！

同樂飯店

HONG LUCK RESTAURANT

625 SOMERSET ST. W.

OTTAWA

新人事　　新作風

謹定九月五日新張啓市

新張營業

名廚主理
正宗粵菜
精美海鮮
抵食和菜
粥粉麵飯
晚飯宵夜
堂食外賣
一律歡迎

GRAND OPENING 10% OFF

新張期間　九折優待

凡惠顧晚飯
奉送合時甜品或生果

精美攝製

入籍、護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院
Mone's Photography Studio
110 SOMERSET STREET W
電話：230-5087

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
342 BOOTH ST., OTTAWA
電話：236-3883

粥粉麵飯
冷熱飲品

堂食外賣
無任歡迎

營業時間：
星期二至星期日：十一時至九時半
星期一休息

京華書店
C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.
695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5
☎：(613)238-7002

謹此祝賀各界僑胞中秋佳節人月雙圓
提燈賀佳節　月圓人更圓

趕運大批新款燈籠應節必須兒童恩物
套裝兒童頸鍊手鍊頭飾戴着它念着你
新編全新中文教科書適合各種程度學習
另有大批新到唱片唱帶小說精品賀畫等
歡迎參觀選購

本公司為人民日報海外版加拿大區總代理
中國國際書店加拿大區代理
歡迎訂閱國內中、英文書籍
代收加京華報之廣告及一切往來信件

旺舖招租

位於柏文林立，人口稠密，交通繁忙地區，適宜餐館行業

2527 BANK ST.
AT ALBION RD.

有意者4時後與陳先生洽
TEL: 224-7344。

出讓

市中心旺區唐餐館或連業，因人手不足，價錢從優，

有意者請電：
731-4513

第一 實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
總公司
17 Arlington Ave.
☎ 238-4448

分公司
528 SOMERSET ST. W.
☎ 238-8884

黃周麗蓮
Irene Wong F.R.I.
廿八年經驗

安家保財　置業第一　專家指導萬無一失

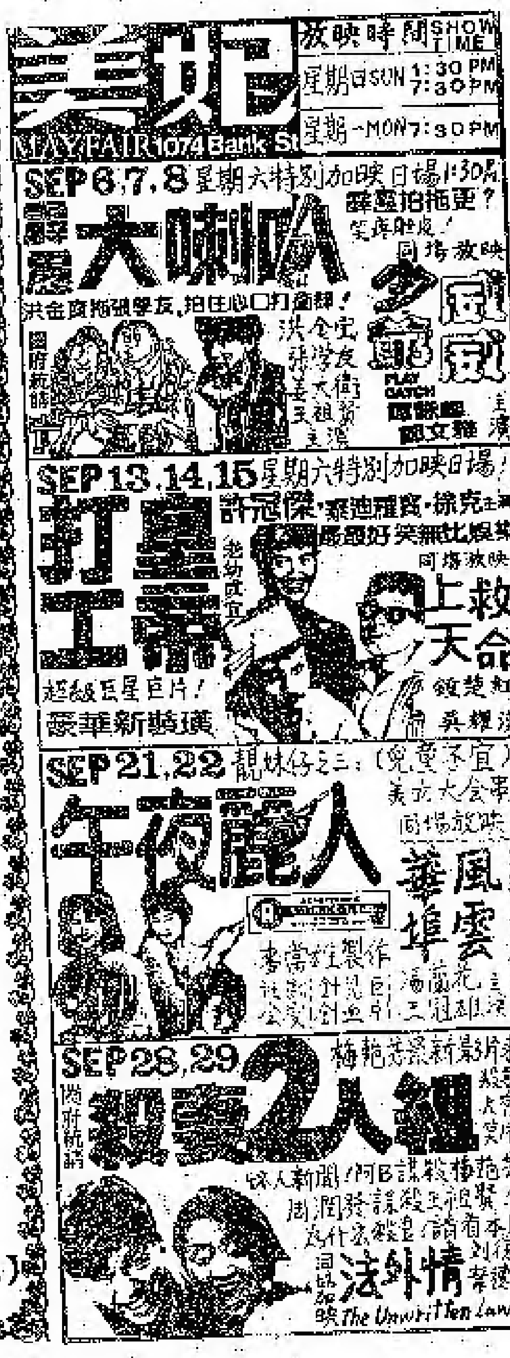
▲市中心，全磚4單位，設備齊全，$229000
▲西區中心，6單位全磚，收入20000，叫價$219500。
▲西區，2層4睡房，另加一獨立睡房單位，$149900。
▲GLEB，理想投資，4個設備齊全單位，硬木地板，$230000。
▲西區中心超級市場，一層字固磚建築，$26500
▲CARLINGTON，雙璞屋，3睡房，減價$2390[illegible]。
▲RIDEAU GARDEN，4睡房平房，地庫完工，$109900。
▲市中心，4[illegible]座位酒牌餐館，近中心辦公大樓，$67000。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅，商業，工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：

FIRST ESTATE REALTY LTD.

Irene Wong	733-7395	Yinnie Lim	726-0462
Margaret Hamilton	749-6274	Brian Lee	526-6404
Christine Cheung	828-4545	Sun Lee	737-7520
Joanne Wong	733-7395	Richard Hayes	725-0852
Hassan Mahdi	723-2063	Loyar Mzirey	829-5541

加京華人聯誼會

放映：彩色故事片　車輪四重奏
時間：九月十日晚七時半
地點：國家圖書館
只映一場

(395 WELLINGTON ST.)